

Kader Abdolah & Peter Abelsen & G.W. Adma &

Robert Anker & Russell Artus & Klaas van

Catherine Barel & Willeke Barends & Benno

Belgium & Jos den Bekker & Peter Bekkers &

J. Briel & Huub Beurskens & Paul Biegel &

Birney & Gerrit de Blaauw & Maaike Bleeker &

Yond Poake & Mirjam Boelsma & Carla Bogards

Adri Boon & Helde Boonen & Trius Boot & Edu

Bourgonje & Lenze Bouwers & Eily Boye & Pleijke

& Jan Brokken & Daan Bronkhorst & Jeroen

Buckinx & Frans Bude & Jantine Bulsman &

Bysterbosch & Marion op den Camp & J. Rentes

Thérèse Cornips & Gerard Gruys & Hans van

Arend van Dam & Irma van Dam & Marm Damsma

Desmense & Miep Diekmann & Geert van Diepen &

Driessen & Mico Dros & Pierre en Simone Dubois

van Dijk & Lida Dykstra & Maria van Eeden &

& Annelies Eulen & Gerlie Evenhuis & Jan

Franck & Herman Franke & Jean Paul Franssens & Kester

Geerlings & Molly van Geider & Eva Gerlach & Jan Gielkens

Goddijn & Servaas Goddijn & Guido Golluy & Paula

Gratama & Jacob Groot & Luuk Gruwez & Miriam Guensberg

de Haan & Martin de Haan & Christine D'haen & Hans Hagen

Hart & Martin Hartkamp & Wim Hartog & Veronika Hazelhoff

Hellinga & Alfred van der Helm & Joop van Holmond & Eveline van Hemert

Hermesen & Stefan Hertmans & Judith Heitzberg & Ton Heuvelmans

Hofman & Rokus Hofstede & Hero Hekwerda & Jeanne Hollerhoek

Hom & Chris Honingh & Elise Hoog & Tonny van der Horst

& Gils IJlander & Geert van Istandael & Marije Jansen

Trude de Jong & Wivaea Jangeneel & Riet de Jong-Goossens

Julien & Marianne Kaas & Jan Kal & Marco Kamphuis

Kerkwijk & Mensje van Keulen & Mats Keuls & Lisette Keustermans

Konijnenbelt & Anneke Koning & Corveleijn & Dirk Ayelt Kooiman

& Rindert Kromhout & Patty Krone & Gerard Kruisman

Jaarverslag 1999

Roel Adam & Elia Aertsen & M. van Alebeek & Ernst van Altena & Mark van Andel

Assen & Elisabeth Augustin & Gerda Baardman & Shulamith Bamberger &

Barnard & Willem Beelen & Paul Beers & Els Beerten & Peter Bego & Kees van

Eva Bentis & Jana Beranova & Margriet Berg & Wilco Berg & Peter Bergsma &

Helene Biesheuvel & Carl Biessels & Daniel Billiet & Erik Bindervoet & Alfred

Femke Blekkingh-Muller & Albert Blitz & Marion Bloem & Yolanda Bloemen &

& Arno Bohmeijer & Hans Boland & Osear van den Boogaard & Graa Boomsma &

Borger & Fieor Borsboom & Tjalling Bos & Pieter Boskma & Hafid Bouazza & Fleur

Boyce & Marian Boyer & Anneke Brassinga & Alld Brink & Walter van den Broeck

Brouwers & Edgar de Bruin & Klaas Bruinsma & Herman Brusselmans & Theo

Snezana Bukal & Gerrit Bussink & Ester van Buuren & Minne Buwaida & Willem

de Carvalho & Ike Clalona & Paul claes & Ronald Cohen & Sjaak Commandeur &

Euljenberg & Maria van Daalen & Eugene Dabekaussen & Henri van Daele &

& Job Degenaar & Hans Dekkers & Midas Dekkers & Frans Denissen & Willem

Editth van Dijk & Maria Domburg & Margreet Dorleyn & Robert Dorsman & Hans

& Serge van Duijnhoven & Arjen Duinker & Inez Dulleman & Don Duyus & Tineke

Maarten Elzinga & Marijke Emels & Gerard van Emmerik & Arie van der Ent

Eykelboom & Jan Fastenau & Louis Ferron & Mea Flothuis & Marko Fondse & Ed

Franck & Herman Franke & Jean Paul Franssens & Kester Freriks & Tineke Funhoff

& Evelien Gans & Ivo Gay & Koos Geerds & Erik Ward

Goddijn & Servaas Goddijn & Guido Golluy & Paula Gomes & Geertje Gort & Marianne Gossije

& Thijs Goverde & Hermine de Graaf & Eof

Gratama & Jacob Groot & Luuk Gruwez & Miriam Guensberg & Haili Gur & Wessel te Gussinklo

& Benjamin Gyzel & Anton Haakman & Jesse

de Haan & Martin de Haan & Christine D'haen & Hans Hagen & Jacques Hamelink

& Elma van Haren & F. ten Harmsen van der Beek & Sarah

Hart & Martin Hartkamp & Wim Hartog & Veronika Hazelhoff & Sylvia van den Heede

& Martha Hoosen & Elma van der Heijden & Gerben

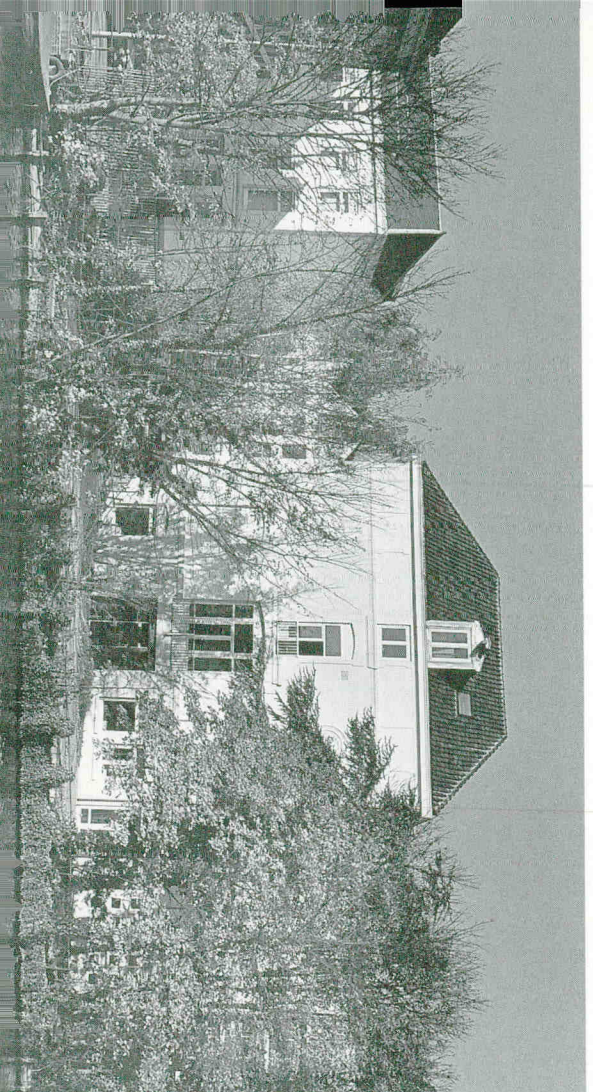
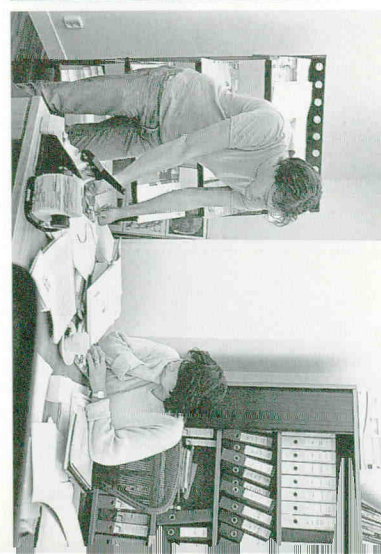
Hellinga & Alfred van der Helm & Joop van Holmond & Eveline van Hemert & Frans Hempen

& Ria van Hengel & Robbert Jan Henkes & Joke

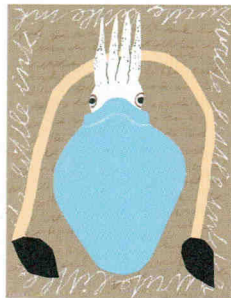
Hermesen & Stefan Hertmans & Judith Heitzberg & Ton Heuvelmans & Annemie Heymans

& Margriet Heymans & Nicolette Hoekmeyer & Wim

Hofman & Rokus Hofstede & Hero Hekwerda & Jeanne Hollerhoek & Heleen ten Holt



Boekmanstichting - Bibliotheek
Herengracht 415
1017 BP Amsterdam
Tel. 6243739



Boekmanstichting - Bibliotheek
Herengracht 415
1017 BP Amsterdam
Tel. 6243739

**STICHTING
F O N D S
V O O R D E
L E T T E R E N**

Jaarverslag 1999

Inhoud

<i>Woord Vooraf</i>	5
EEN <i>De organisatie</i>	7
Het bestuur	7
De adviesraad	8
De advisering	9
Het fondsbureau	9
Huisvesting	10
Beleidsontwikkeling	10
Beleidsplan 2001-2004	13
TWEE <i>De aanvragen en toekenningen</i>	14
Werkbeurzen auteurs	14
Projectwerkbeurzen vertalers	15
Aanvullende Honoraria oorspronkelijk werk	17
Aanvullende Honoraria vertalingen	18
Reisbeurzen	19
Verblijfbeurzen	19
Eregelden	20
Schrijversbiografieën	21
Intercultureel beleid	21
DRIE <i>De bezwaarprocedure</i>	23
Nadere motiveringen	23
Bezwaarschriften	23
Beroep	25
VIER <i>De financiën</i>	27
Het subsidie	27
Samenwerking met Vlaanderen	28
BIJLAGEN	
<i>Bijlage 1</i> Fondsbestuur per 31 december 1999	31
Adviesraad per 31 december 1999	31
Bureau	33
<i>Bijlage 2</i> Commissies	34
Subcommissies	34
Overige adviseurs	37
<i>Bijlage 3</i> Werkbeurzen auteurs 1999	38
Projectwerkbeurzen vertalers 1999	39
Reisbeurzen 1999	42
Aanvullende honoraria oorspronkelijk werk	43
Aanvullende honoraria literaire vertalingen	47
Eregelden	52
Biografieprojecten	52
<i>Bijlage 4</i> Balans per 31 december 1999	54
Exploitatierekening over 1999	56
Kosten subsidies Vlaamse auteurs 1999	57

Woord Vooraf

Voor het Fonds voor de Letteren is 1999 een enerverend jaar geweest. Van 1 oktober 1998 tot 1 oktober 1999 was het Fondsbureau in onderhuur bij de Weekbladpersgroep aan de Herengracht 376. Er was geen ruimte voor archief, dossiers, en boekenbezit. Alles wat niet strikt noodzakelijk in onze directe omgeving hoefde te zijn verdween in grote containers en bleef daar een vol jaar. Het is maar een keer voorgekomen dat we op zoek moesten naar een dossier, zonder succes overigens. Stichting Schrijvers School Samenleving en ook de Vereniging van Letterkundigen voor wie de tijdelijke huisvesting door ons was geregeld, vonden onderdak in een kantoorpand aan de Borneokade.

De huismeester trok daar in en pendelde zo veel mogelijk van Oost naar Centrum om het Fonds op de Herengracht bij te staan. Voor het Fonds brak er een jaar aan van ogenschijnlijke luxe; we hielden kantoor op stand, maar op z'n Haags; van buiten leek het heel wat, maar op het bureau moesten we het doen zonder huishoudelijke ondersteuning: koffiezetten, vuilnis buitenzetten, post wegbrengen, de vele vergaderingen fourageren. Kortom de klusjes knapten we zelf op en dat schiep een band; wij tegen de uitgevers die daar aan de Herengracht bij bosjes rondliepen. Tussen deze bedrijvigheid door zag Pieter Jan van der Veen kans om als een volleerd verbouwmanager de hele renovatie van *Het Schrijvershuis* te begeleiden. Wij, maar ook sss en de vvl zijn hem veel dank verschuldigd. September 1999 keerden wij terug in ons eigen pand, na een vol jaar genieten van de Grachtengordel.

Al in 1998 had het Fonds zijn eigen uitgangspuntennotitie geschreven. In het verslagjaar werd die notitie in vier beleidsvergaderingen uitgebreid besproken en uitgewerkt tot een beleidsnota die eind 1999 gereed was. Dankzij de inzet van de bestuursleden en de leden van de Adviesraad die twee maal het concept bespraken, was het mogelijk om eind 1999 de staatssecretaris het beleidsplan 2001-2004 te sturen. De nota kreeg als titel mee *Het gaat om kwaliteit*. De titel hebben wij gekozen als antwoord op één van de vele provocerende uitspraken van Rick van der Ploeg. Bij de beoordeling van kunst, zo zei hij, zijn hoge bezoekersaantallen en het trekken van vooral een jong publiek even belangrijk als de kwaliteit van het 'kunstprodukt'. Het Fonds wilde duidelijk maken dat het allereerst gaat om de kwaliteit van een roman of bundel. Voor de periode na 2000 is het Fonds een aantal zaken van plan. Na verschijnen van het beleidsplan in maart van dit jaar heeft dat veel onrust en misverstanden gegeven, maar één ding hebben we duidelijk kunnen maken. Het nieuwe beleid heeft dezelfde intentie: investeren in kwaliteit. Zonder last van valse bescheidenheid hebben we dan ook de tekst *35 jaar kwaliteit* laten spuiten op onze verjaardagstaart die 26 juli 2000 op het bureau werd genuttigd.

Hoewel in 1999 de primaire aandacht van bestuur en directie uitging naar het beleid op langere termijn, waren de secretarissen en met name de leden van de Adviesraad en de vele deskundigen in de subcommissies gericht op de taak om de aanvragen uit het veld zo zorgvuldig mogelijk te begeleiden en te voorzien van een deskundig en doortimmerd advies. Mede namens het bestuur dank ik de Adviesraad en de adviseurs voor hun inspanningen om elke aanvraag die aan de richtlijnen van het Fonds voldoet, op kwaliteit en belang te beoordelen.

Sylvia Dornseiffer
DIRECTEUR

Het Fonds voor de Letteren is een zelfstandig bestuursorgaan dat uitvoering geeft aan het beleid van de Rijksoverheid voor literaire schrijvers en vertalers. De uitvoering van een gedelegeerde overheidstaak brengt met zich mee dat het Fonds valt onder de werking van de Algemene wet bestuursrecht. De doelstelling van de Fonds is het bevorderen van literaire kwaliteit van schrijvers en vertalers door hen financieel te ondersteunen bij het maken van literair werk. Het subsidiesysteem is gericht op een combinatie van subsidies en inkomen uit de markt. Het Fonds kent de volgende subsidie-instrumenten: werkbeurzen, aanvullende honoraria, reisbeurzen en eregelden. Daarnaast beheert het een Fonds voor bijzondere literaire projecten. Jaarlijks kunnen schrijvers en vertalers van literair werk in het Nederlands of Fries deze subsidies aanvragen. De inzendermijnen worden bekendgemaakt aan onder meer de uitgeverijen die verzocht worden hun auteurs en vertalers daarvan in kennis te stellen. Daarnaast wordt drie maal in het jaar informatie verstrekt door toezending van *Het Schrijvershuis*, de nieuwsbrief. Bij de beoordeling van alle aanvragen is de literaire (vertaal) kwaliteit van het werk van de aanvrager het belangrijkste criterium. Jaarlijks ontvangt het Fonds voor de Letteren ruim 1000 verzoeken om subsidie.

Het bestuur bestaat uit vijf personen en wordt in zijn besluitvorming geadviseerd door een Adviesraad. De Adviesraad bestaat uit maximaal dertien leden met een brede kennis van de nationale en internationale letterkunde en met specifieke deskundigheid op het gebied van het literair proza (fictie- en non-fictie), de literaire vertaling uit verschillende taalgebieden, poëzie, drama, jeugdliteratuur en de Friese literatuur. De leden van de Adviesraad hebben tot taak gemotiveerde adviezen uit te brengen over subsidie-aanvragen van schrijvers en vertalers uit Nederland, Friesland en Vlaanderen. Hiertoe nemen de leden van de Adviesraad bij toerbeurt zitting in kleine adviescommissies, of zijn coördinerend voorzitter van een subcommissie. Tevens adviseert de Adviesraad het bestuur over het beleid van de Stichting. De Adviesraad baseert zijn adviezen aan het bestuur in grote mate op de oordelen van de commissies over de literaire kwaliteit van de ingezonden boeken en de kwaliteit van literaire vertalingen. Jaarlijks dienen ca. 50 commissies, bestaande uit drie deskundige en ervaren lezers, het Fonds voor de Letteren van advies. De leden van de Adviesraad, die geworven worden door een openbare oproep in dagbladen en in de nieuwsbrief, worden voor een periode van twee jaar door het bestuur benoemd; de commissies, die voorgesteld worden door Adviesraad, bureau en bestuur, veranderen jaarlijks van samenstelling. Bestuur, Adviesraad en de leden van de commissies ontvangen voor hun werkzaamheden een onkostenvergoeding, die naast een reiskostenvergoeding bestaat uit een vergoeding per beoordelingsrapport, een voorbereidingstoelage die varieert per vergadering en een vacatiegeld per dagdeel.

Bestuur, Adviesraad en commissies worden bij hun werkzaamheden secretariael ondersteund door het bureau van de Stichting.

HET BESTUUR

Hans Ulrich Jessurun d'Oliveira, is sinds 1 oktober 1997 de voorzitter van het bestuur. Corrie Snelders nam per 1 augustus 1999 afscheid als penningmeester van het Fonds. Zij werd in deze functie opgevolgd door Lidewij Verheggen. Verder hebben zitting in het bestuur Frans de Haan, Caroline van Tuyl van Serooskerken en Hans Maarten van den Brink.

Het bestuur vergaderde in 1999 veertien maal en er werd één schriftelijke bestuursronde gehouden. In deze vergaderingen werden de besluiten genomen over alle ingediende subsidie-aanvragen.

Tevens werden in deze vergaderingen de bezwaarschriften tegen subsidiebeslissingen behandeld en financiële, personele en beleidsmatige zaken aan de orde gesteld. In vier vergadersessies was de opzet en uitwerking van het beleidsplan 2001-2004 een belangrijk agendapunt. Een vertegenwoordiging van directie en bestuur heeft in het verslagjaar overleg gevoerd met de staatssecretaris van Ocnw, de afdeling letteren van het Ministerie van Ocnw, de afdeling letteren van de Raad voor Cultuur, bestuur & directie van het Nederlands Literair Productie-en Vertalingenfonds, de Nederlandse Taalunie en de Literaire Uitgeverijgroep. De voorzitter nam namens het FvDL deel aan het *Boekenoverleg*, een informeel overleg tussen alle instellingen van het boekenvak. Ook ontving hij samen met de directeur Vlaamse parlementariërs die zich met het oog op de oprichting van een Vlaams Fonds voor de Letteren lieten voorlichten over de fondsstructuur.

De penningmeester participeerde namens het Fonds in het bestuur van Stichting Het Schrijvershuis.

DE ADVIESRAAD

De leden van de Adviesraad worden door het bestuur benoemd voor een periode van twee jaar. Elk jaar treden volgens een door het bestuur op te stellen rooster ten minste vijf raadsleden af. Een raadslid is na aftreden volgens rooster éénmaal onmiddellijk herbenoembaar.

De leden van de Adviesraad hebben tot taak gemotiveerd advies uit te brengen aan het bestuur over de voorgelegde subsidie-aanvragen, met inachtneming van de procedures en criteria zoals vastgelegd in de betreffende deelreglementen van het Fonds voor de Letteren. Daarnaast adviseren zij het bestuur op verzoek of uit eigener beweging over te volgen procedures, te hanteren criteria bij het behandelen van de subsidie-aanvragen en over vragen van meer algemene aard die het beleid van het Fonds raken.

In 1999 werd twee maal een gecombineerde vergadering van het bestuur en de Adviesraad gehouden. De bespreking van de nieuwe beleidsplannen voor 2001-2004 vormde steeds een belangrijk onderdeel van de vergaderingen. Voorjaar 1999 volgde Philippe Noble Maarten van Buuren op in de Adviesraad als deskundige Franse literatuur. Deskundige Friese literatuur Babs Gezelle Meerburg verliet per 31 december 1999 de Adviesraad. In haar plaats werd – mede op voordracht van de Skriuwersboun – Jelle Krol benoemd. Eind 1999 liet Johan Hos weten dat hij vanwege verhuizing naar het buitenland niet voor een herbenoeming in aanmerking kon komen. Hij heeft nog voor de duur van de advieswerkzaamheden Projectwerkbeurzen 2000 te ronde, plaats genomen in de Adviescommissie Projectwerkbeurzen. Tot zijn opvolger in de Adviesraad werd Stacey Knecht benoemd. Esther Jansma werd bereid gevonden voor met name de poëzie te adviseren in de Adviesraad. Schrijver en publicist Chris Keulemans werd najaar 1999 gevraagd het bestuur en met name de projectmedewerker intercultureel letterenbeleid, te adviseren.

De belangrijkste werkzaamheden van de Adviesraadsleden vinden plaats in de diverse adviescommissies waarin subsidie-aanvragen worden behandeld; de leden zijn tevens voorzitter van de subcommissies die boeken lezen en bespreken in het kader van de regelingen Aanvullende Honoraria.

DE ADVISERING

Het Fonds voor de Letteren kon in 1999 beschikken over de medewerking van 174 externe deskundigen, onder wie een groot aantal specifieke deskundigen op het gebied van verschillende talen en literaturen, de vertaal-kunde, de literaire non-fictie, de jeugdliteratuur en de vele genres binnen de Nederlandstalige literatuur. Daarnaast waren er adviseurs die geen specifieke kennis in een bepaalde taal of literatuur hebben, maar die wel goed thuis zijn in het literaire veld en die ervaring hebben met het beoordelen van projecten, de meer algemene deskundigen (adviseurs uit het boekenvak, de boekhandel en bibliotheek). Met name in commissies die een gemengde deskundigheid vergen, zoals bijvoorbeeld bij de vertaalde jeugdboeken, het drama, de non-fictie en de interculturele letteren, zijn algemeen deskundigen van groot belang. In het beoordelingssysteem van het Fonds is het van het grootste belang dat jaarlijks nieuwe deskundigen worden geworven. Om te voorkomen dat een commissie meermalen uit dezelfde mensen bestaat dienen de subcommissies ieder jaar anders van samenstelling te zijn. Aldus wordt het drukken van een te zwaar stempel van dezelfde commissie op de advisering zoveel mogelijk voorkomen. Het feit dat ook meer algemeen deskundigen meeadviseren betekent voorts dat aanvragen niet uitsluitend vanuit een specifieke professionele invalshoek zijn bekeken. Dat is met name voor het stimuleringsbeleid van het Fonds van groot belang. Het is verheugend te constateren dat steeds voldoende nieuwe adviseurs bereid zijn adviezen uit te brengen voor het Fonds. Deskundigen uit Vlaanderen maken vanzelfsprekend deel uit van de commissies en ook wordt steeds meer gebruik gemaakt van de expertise van niet native – speakers, zoals de andersom-vertalers of niet-Nederlandsprekende deskundigen die goed op de hoogte zijn van de eigentijdse literatuur in eigen land en een brontekst in die context kunnen beoordelen. Voorafgaand aan de bestuursvergaderingen vonden in 1999 in totaal 32 subcommissievergaderingen plaats. De Adviesraad kwam – steeds in wisselende samenstelling – in 1999 dertien maal bijeen om de definitieve adviezen voor het bestuur op te stellen.

HET FONDSBUREAU

Het personeel werd in 1999 versterkt met een parttime bureausecretaris literaire vertalingen. Edith van Reeth studeerde Franse taal- en letterkunde en was als docente Frans verbonden aan de Hogeschool Holland. Christien Bok, die een ruim een jaar eerder in dienst was getreden, verliet per 1 oktober 1999 het bureau. Judith Lavrijsen verrichtte op parttime basis op het secretariaat ondersteunende werkzaamheden.

Voor de ontwikkeling en uitvoering van het intercultureel beleid en het non-fictiebeleid werd het Fonds door het Ministerie van OCenW in 1999 in staat gesteld twee medewerkers aan te trekken. Christel Jansen begon 1 oktober als project-medewerker intercultureel beleid. Christel Jansen is als vertaler uit het Servo-kroatisch werkzaam geweest en is met name gespecialiseerd in Oost-Europese literatuur. Zij verzorgde publicaties in samenwerking met Vereniging VluchtelingenWerk Nederland en was redactielid van Comité Index on Censorship en was als freelancer werkzaam bij verschillende literaire uitgeverijen. Per 1 juni 1999 werd Gert Jan de Vries als beleidsmedewerker literaire non-fictie aangesteld. Gert Jan de Vries studeerde Algemene Letteren aan de RUG en promoveerde in 1994 op de geschiedenis van uitgeverij Van Oorschot. De Vries was als fictie en non-fictie redacteur werkzaam bij De Arbeiderspers.

De bureausecretarissen ondersteunen de Adviesraad en subcommissies; zij nodigen adviseurs uit, begeleiden en verslaan de commissievergaderingen en stellen de toelichtingen bij de adviezen op. Voorts worden de algemene toelichtingen bij de subsidietoekenningen en -afwijzingen en de individuele motiveringen

door de secretarissen opgesteld. Anne Zeegers, juridisch beleidsmedewerker, behandelde de bezwaarschriften en beroepszaken en kreeg als nieuwe taak de juridische implementatie van de nieuwe beleidsterreinen.

In 1999 is door Nico de Wit, Christien Bok en Pieter Jan van der Veen in samenwerking met het automatiseringsbedrijf Furore-Informatica verder gewerkt aan de ontwikkeling van een nieuw geautomatiseerd systeem voor het databeheer. Medio 1999 kon het databeheer-systeem onder de naam *Ariadne* in gebruik worden genomen.

In 1999 werd door Donald Bleijleve het rechtspositiereglement geactualiseerd. De samenwerking met Mirjam van Hengel (literair medewerkster van het Financieele Dagblad) werd in 1999 voortgezet; zij leverde bijdragen voor *Het Schrijvershuis*, de nieuwsbrief van het Fonds, die in 1999 drie maal verscheen. Samen met Caroline van Tuyl en Sylvia Dornseiffer had zij zitting in de redactie, waarvan Christien Bok tot haar vertrek het redactiesecretariaat voerde.

HUISVESTING

Na een lange aanloop begon eind 1998 de verbouwing van *Het Schrijvershuis*, het pand aan de Huddestraat dat in 1978 door het Fonds voor de Letteren werd aangekocht en waarvan het beheer door toenmalig voorzitter Gerrit Borgers in handen werd gegeven aan Stichting Het Schrijvershuis. Het Fonds voor de Letteren huurde tijdens de verbouw ruimte bij de Weekbladpersgroep BV aan de Herengracht 376. September 1999 kon het pand in de Huddestraat weer in gebruik worden genomen.

Het Fonds heeft nu de 1^e en 2^e verdieping in gebruik, sss de 3^e en de zolder. Op de parterre is ruimte vrijgekomen voor een vergaderzaal. De statuten van het huis zijn aangepast aan de bestuurlijke reorganisatie. De verbouw werd gefinancierd door het ministerie van OCenW en de Stichtingen Fonds voor de Letteren en Schrijvers School Samenleving. Deze twee Stichtingen voeren gezamenlijk, in de Stichting Het Schrijvershuis, het beheer van het pand.

BELEIDSONTWIKKELING

In 1999 diende het bestuur bij de staatssecretaris een voorstel voor een regeling voor *veelbelovende debutanten* in. Het deed dat in reactie op het voornemen van de staatssecretaris om in 1999 en 2000 6,4 miljoen te bestemmen voor jonge kunstenaars en vernieuwende kunstvormen. Dit voorstel was niet nieuw; in het beleidsplan 1997-2000 kwam het al voor, maar dat plan werd niet overgenomen door toenmalig staatssecretaris Nuis die van mening was dat er genoeg gedaan werd voor debutanten. Het Fonds was en is het daar niet mee eens. In de brief met het voorstel betoogde het bestuur dat een aparte regeling voor starters ook open zou moeten staan voor degenen die nog geen boekpublicatie hebben, maar wel kunnen bogen op tijdschriftpublicaties, maar dat het verlagen van de drempel om in aanmerking te komen voor een werkbeurs geen werkbare optie is. De ratio achter de drempel van twee boeken is te verklaren uit de ervaring van het Fonds dat het aangaan van een doorgaans langdurige subsidierelatie beter te bepalen maar ook te verantwoorden is, wanneer een auteur zich al enigermate heeft bewezen en bewust kiest voor een loopbaan (fulltime of naast ander werk) als schrijver. De door het Fonds gesubsidieerde auteurs zijn dan ook geen eendagsvliegers, maar werken gestaag aan een oeuvre, mede dankzij de financiële ruimte die de beurs biedt. Uiteindelijk besliste de staatssecretaris dat de invoering van een startersregeling midden in de huidige beleidsperiode, ongewenst was, maar dat hij plannen voor een regeling voor beginnende auteurs in het nieuwe beleidsplan met belangstelling inwachtte.

Voorjaar 1999 is overleg gevoerd met de commissie Dramatische Schrijfopdrachten van het Fonds voor de Podiumkunsten en directeur Ben Hurkmans over *de subsidiëring van de toneelschrijfkunst*. Namens het Fonds participeerden Kester Freriks, Sylvia Dornseiffer, Antoine Uitdehaag en Pieter Jan van der Veen in het overleg dat ook de ervaringen van de afgelopen twee jaren naar aanleiding van het gezamenlijk bespreken van de aanvragen van dramaschrijvers evalueerde. Deze methode, die twee benaderingen combineert die essentieel zijn voor de beoordeling van dergelijke aanvragen, beviel goed en wordt geformaliseerd. De beraadslagingen hebben geleid in een gezamenlijk beleid dat is opgenomen in de beleidsplannen 2001-2004 van beide fondsen. De fondsen willen graag één subsidieloket toneelschrijvers vormen. Een gezamenlijke commissie zal een aantal keren per jaar adviseren over de aanvragen die bij beide Fondsen binnenkomen in het kader van de bestaande regelingen voor dramaschrijvers, namelijk de werkbeurzen voor schrijvers (FvDL) en de Opdrachten Dramatische Letterkunde (FPK). De fondsen bepleiten daarnaast een uitbreiding van de mogelijkheden voor met name beginnende talentvolle toneelschrijvers om hun schrijftalent in hun natuurlijke omgeving (het podium) verder te ontwikkelen.

Het Fonds voor de Letteren nam in 1999 het initiatief om inhoudelijk en financieel samen te werken met de *Annie M.G. Schmidtleerstool*. Selma Niewold en Sylvia Dornseiffer voerde daartoe gesprekken met het Leids Universitair Fonds en Frits van Oostrom, decaan van de letterenfaculteit. Er werd overeengekomen dat vanuit het Bert Schierbeekfonds een jaarlijks bedrag van f25.000 ter beschikking zou worden gesteld bestemd voor een bijdrage voor de bijzonder hoogleraar en een student-assistent, een bijdrage om de uitstraling van de leerstoel te vergroten, bv. door gastcolleges, openbare lezingen en een bijdrage voor de aanschaf van studiemateriaal. Het bestuur verbond daaraan de conditie dat de RUL naar vermogen een bedrag zou bijleggen om de eerste jaren van de leerstoel succesvol te maken. Helma van Lierop-Debrauwer aanvaardde op 17 december 1999 de Annie M.G. Schmidtleerstool. De co-financiering van de leerstoel is in 2000 ingegaan voor een periode van drie jaar. Op uitnodiging van het Leids Universitair Fonds heeft Sylvia Dornseiffer zitting genomen in de begeleidingscommissie van de leerstoel.

In 1999 werd het gezamenlijke activiteitenplan *intercultureel letterenbeleid* van het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds en het Fonds voor de Letteren verzilverd en was het mogelijk een medewerker aan te trekken die het beleid verder vorm gaf. De plannen richten zich in eerste instantie op auteurs uit niet-westerse landen die in Nederland wonen en een bijdrage kunnen leveren aan de interculturele diversiteit. In 1999 werd in overleg met het Productiefonds een begin gemaakt met de selectie van niet-westerse en kwalitatief goede auteurs voor een *Introductiedossier*. Een dossier houdt in een korte omschrijving van het werk, een korte biografie en een fragment in Nederlandse vertaling. De *Introductiedossiers* worden vervolgens aangeboden aan uitgevers, die vervolgens voor de vertaalkosten een beroep kunnen doen op een nieuwe *Stimuleringsregeling* van het Productiefonds. Eind 1999 werd gewerkt aan de eerste presentatie van vijf dossiers in 2000. Daarnaast participeerde het Fonds financieel in projecten op intercultureel gebied.

Met het ontwikkelen van een *literair non-fictie beleid* werd in 1999 voortvarend verder gegaan, waarbij met name onderzoek werd gedaan naar subsidiemogelijkheden voor literair-historisch werk en cultureel belangrijke non-fictie. Uit die ingewikkelde discussie is het bestuur in 1999 niet gekomen. Wél werd het in 2000 mogelijk om het beleid uit te breiden tot het subsidiëren van literaire non-fictieprojecten, met name memoires en essayistiek.

Ter voorbereiding van het voornemen om de *reisbeursregeling* te verbreden tot studie- en verblijfsbeurzen werd in 1999 aan *Trans Artists* de opdracht gegeven om onderzoek te doen naar geschikte *residences* in het buitenland waar schrijvers en vertalers durende enige tijd kunnen verblijven. Met ingang van 2000 is de rubriek *Schrijvers over de grens* opgenomen in de nieuwsbrief. Het is de bedoeling dat het Fonds zijn reisbeursbudget per 2001 openstelt voor een verblijf in een residence waaronder ook Vertalershuizen. Door bemiddeling van *Trans Artists* werd eind 1999 een studio in Berlijn gevonden en gehuurd door Fonds voor de Letteren en het Fonds BKVB. Tevens werden de eerste contacten gelegd met de UNEQ – de vereniging van letterkundigen in Montréal – die graag een uitwisselingsprogramma met het Fonds willen realiseren.

Veel aandacht ging naar de *litteraire vertaling*. Het hoge peil dat de afgelopen twee decennia is bereikt, dreigt verloren te gaan. Door een afbrokkelende infrastructuur op het gebied van de literaire vertaalopleiding is er geen constante aanwas van deskundige literaire vertalers meer en door de toegenomen commerciële druk wordt vertalen steeds meer een haastklus, ook als het belangrijke literaire werken betreft. Deze problematiek speelt een belangrijke rol bij de beraadslagingen in de subcommissies die deze tendens ieder jaar sterker zien worden. De zomernieuwsbrief wijdde onder de titel *Gelukkig zijn anderen net zo gek als jij* een uitvoerig artikel over dit onderwerp. December 1999 werden de eerste *Nationale Vertaaldagen* georganiseerd; een initiatief van een voorbereidingscomité van de Nijmeegse leerstoel *Theorie en praktijk van het Literair Vertalen*, het Vertalershuis en een vertegenwoordiging van literair vertalers. Onderwerp was de *kwaliteitszorg en deskundigheidsbevordering op het gebied van het literair vertalen*. Sylvia Dornseiffer verzorgde een bijdrage en zij ging met name in op de snelheid van de vertaalmarkt en de beleidsmiddelen die het Fonds daartegenover kan stellen. Het Fonds ontwikkelde in 1999 verder beleid voor deskundigheidsbevordering van vertalers in het Nederlands. Op termijn moet dit leiden tot een structurele voorziening voor een mentoraat of bijscholing voor vertalers.

Op 17 januari 1995 werd in Antwerpen door de Nederlandse en de Vlaamse regering het *Cultureel Verdrag* tussen Vlaanderen en Nederland ondertekend. Voorheen was de culturele samenwerking tussen Vlaanderen en Nederland geregeld door het Belgisch-Nederlands Cultureel Verdrag van 16 mei 1946. In het nieuwe Cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland spreken beide landen af zo nauw mogelijk samen te werken op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschappen en welzijn. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de samenwerking in de grensstreek, en aan het gezamenlijke Nederlands-Vlaams optreden in Europa en daarbuiten. Om toe te zien op de uitvoering van het Verdrag, werd een commissie ingesteld die de Nederlandse en de Vlaamse regering hierover adviseert. De commissie zette gespecialiseerde werkgroepen aan het werk. Op een conferentie in november 1999 in Gent brachten deze werkgroepen verslag uit. De Werkgroep Letteren, waarin namens het Fonds de directeur zitting had, rapporteerde over vijf thema's: voorzieningen voor auteurs en vertalers, het boekenvak, leesbevorderingsbeleid, bibliotheekbeleid en de presentatie van Nederlandstalige literatuur in het buitenland. De conferentie resulteerde in een nota, waarin aanbevelingen en prioriteiten voor het letterenbeleid in Vlaanderen in Nederland werden gegeven.

Buiten dit verdrag heeft het FvDL ook nog een actieve inbreng gehad bij het tot stand komen van het decreet voor de oprichting van een *Vlaams Fonds voor de Letteren*. Op 7 januari 1999 hield het Vlaams parlement, de commissie Cultuur en Sport, een hoorzitting over de oprichting van een Vlaams FvDL. De voorzit-

ter en directeur van het Fvdl gaven daar informatie en commentaar op het decreet. Inmiddels heeft het decreet geleid tot de oprichting van een Vlaams Fonds voor de Letteren, dat per 1 januari 2000 actief is.

BELEIDSPLAN 2001-2004

Voorjaar 1999 waren de contouren van het nieuwe beleid duidelijk. Het bestuur besloot tot een ingrijpende reorganisatie van het subsidiesysteem door meer dan voorheen de nadruk te leggen op het scheppen van mogelijkheden voor beginnende schrijvers en vertalers en voor verschillende typen auteurs (bijvoorbeeld met een journalistieke of wetenschappelijke achtergrond, auteurs met een dienstbetrekking) en een doelmatiger subsidiesystematiek door de regelingen aanvullende honoraria op te heffen en de budgetten onder te brengen bij de regelingen werkbeurzen voor schrijvers en vertalers. Om ruimer in werkplannen te kunnen investeren werd gekozen voor één vorm van subsidie (de werkbeurs of projectfinanciering) en daarbinnen voor maatwerk voor specifieke genres of typen auteurs en vertalers, zoals de schrijvers voor toneel, van non-fictie (biografie, memoires, essayistiek), Friese literatuur en literatuur van niet-Nederlandstalige Nederlandse auteurs, literaire vertalers die aan complexe en literair hoogwaardige vertalingen werken. Deze opzet is in 1999 verder uitgewerkt in de nota *Het gaat om kwaliteit*, die eind 1999 werd toegestuurd aan de staatssecretaris en maart 2000 in druk verscheen. De cultuurnotaprocedure stond in 1999 op de agenda van het *Fondsenoverleg*. Onder voorzitterschap van Sylvia Dornseiffer bespraken de directeuren van de grote cultuurfondsen de aanloop tot de cultuurnota. Er vond meermalen overleg plaats met het ministerie van Oenw. Met name de zogenoemde *Fondsenbrief*, die de staatssecretaris voorjaar 1999 naar de Tweede Kamer zond, leidde tot discussie tussen de fondsen en de staatssecretaris. De toon en de inhoud van de brief waren voor de fondsen niet acceptabel. Met name het voornemen om de fondsen buiten de cultuurnotaprocedure te plaatsen en niet langer als meerjarige gesubsidieerde instellingen te beschouwen veroorzaakte groot protest, evenals de suggestie om jaarlijks 5% van de fondsbudgetten af te zonderen. Over deze brief werd uitvoerig gesproken met de staatssecretaris, de Raad voor Cultuur en de cultuurvertegenwoordigers van de belangrijkste politieke partijen. Hoewel de brief door de Kamer fel werd bekritiseerd, gaven de beleidsbrieven die najaar 1999 naar de fondsen werden blijk van het gedachtengoed uit de Fondsenbrief. De fondsen protesteerden met name tegen de generieke marktgedachte en de tijdelijkheid van subsidies. In de definitieve beleidsbrief die het Fonds eind november ontving verzocht de staatssecretaris op een aantal punten beleid te ontwikkelen. Naar de mening van de staatssecretaris is voor het Fonds een meer sturende en initiërende rol weggelegd bij de totstandkoming van literaire publicaties. Van groot belang acht hij tevens de toegankelijkheid voor beginnende jonge auteurs. Ook werd van het Fonds gevraagd een beleid te ontwikkelen voor het subsidiëren van literatuur in Nederlandse Gebarentaal (NGT) en het beleid voor non-fictie te intensiveren door met name de essayistiek en biografie te stimuleren. Een prominente vraag was om een voorstel te doen voor een vereenvoudigde en doelmatige subsidiesystematiek. Ruim voordat die vragen aan het Fonds werden gesteld had het bestuur zich al gebogen over de werking en de effecten van de huidige subsidieregelingen en was het tot de conclusie gekomen dat het systeem, dat in zijn huidige vorm sinds 1989 functioneert, op een aantal punten aan vernieuwing en aanpassing toe was.

Het ministerie gaf in 1999 opdracht tot een gebruikersonderzoek. Van de fondsen werd verwacht dat ze personalia van subsidie-aanvragers beschikbaar stelde. Het Fonds heeft de schrijvers en vertalers eerst in de gelegenheid gesteld hiertegen te protesteren.

TWEE

De aanvragen en toekenningen

WERKBEURZEN AUTEURS

In 1999 nam het bestuur in totaal 258 aanvragen (in 1998: 265) voor een werkbeurs in behandeling, waarvan 33 door Vlaamse auteurs (in 1998: 40). Gehonoreerd werden 207 aanvragen (80%), waaronder 25 van Vlaamse auteurs. Het bestuur kende aan Vlaamse en Nederlandse schrijvers werkbeurzen toe ten bedrage van in totaal f 5.098.076.

Gespecificeerd naar de omvang van de werkbeurs ontvingen achtereenvolgens 55 een driemaandswerkbeurs, 22 een viermaandswerkbeurs, 18 een vijfmaandswerkbeurs, 30 een zesmaandswerkbeurs, 22 een achtmaandswerkbeurs, 7 een tienmaandswerkbeurs en 8 een twaalfmaandswerkbeurs. Deze werkbeurzen worden voor 2 of 3 jaar gecontinueerd. Daarnaast ontvingen 25 schrijvers een werkbeurs voor de duur van één jaar.

Negen aanvragen van toneelschrijvers zijn door een gezamenlijke commissie, bestaande uit adviseurs van het Fonds voor de Podiumkunsten en het Fonds voor de Letteren behandeld.

33 schrijvers uit Vlaanderen vroegen een werkbeurs aan bij zowel het Fonds voor de Letteren als het Vlaams Ministerie voor Cultuur in Brussel. Omgekeerd dienden 22 schrijvers (en 13 vertalers) uit Nederland een subsidieverzoek in bij beide instanties. Het Fonds voor de Letteren besloot in 1999jaar de werkbeurzen van 25 Vlaamse schrijvers mede te financieren voor een totaalbedrag van ca. f 568.076. De maandeenheden bedroeg in 1999 f 5.000. Voor Vlaamse schrijvers en vertalers werd de hoogte aangehouden van de maandeenheden die door het Vlaams Ministerie van Cultuur is vastgesteld i.c. BF 81.500 (f 4.452,=). Bij de definitieve vaststelling van de beurs gold voor 1999 een inkomensgrens van f 70.000.

Van de aanvragen hadden er 97 betrekking op werkbeurzen waarvoor een continueringsbesluit gold. De werkbeurzen van deze auteurs werden niet verhoogd of verlaagd, maar door het bestuur formeel op de eerder bepaalde hoogte vastgesteld. Een deel van deze auteurs kreeg eerder in maart bericht over hun werkbeurs. Van 62 aanvragen was de continueringsperiode verstreken. Bij de beoordeling van de aanvragen diende het bestuur een besluit te nemen over handhaven, verhogen of verlagen van de werkbeurs. In de evaluatie van de aanvraag lag het accent op de kwaliteit van de literaire productie en de ontwikkeling daarvan tijdens de jaren waarin de werkbeurs werd gecontinueerd. Daarbij heeft de Adviescommissie kennis genomen van de beoordelingen in het kader van de Regeling Aanvullende Honorering, het werkplan van de auteur en de leesadviezen van de subcommissies over recent werk. Daarnaast speelden de verwachtingen ten aanzien van de ontwikkeling van het literaire werk in de komende jaren, bezien in het licht van het eerdere werk, een belangrijke rol bij het nemen van het besluit. In een aantal gevallen waren er geen gronden meer aanwezig om opnieuw een subsidie toe te kennen. Van enkele auteurs moest de werkbeurs worden verlaagd. Aan een aantal dat opteerde voor een hogere werkbeurs kon na evaluatie een ruimere gecontinueerde werkbeurs worden toegekend.

Indien gedurende de continueringsperiode geen nieuw boek was verschenen en het op grond van de beschikbare gegevens niet gerechtvaardigd leek een definitief advies uit te brengen, werd in de regel besloten tot toekenning van een éénjarige overbruggingsbeurs. In afwijking van het continueringsbeleid werd zo'n werkbeurs toegekend om deze auteurs de kans te bieden een nieuwe literaire

publicatie te realiseren op grond waarvan het bestuur het volgend jaar een meer gefundeerd besluit kan nemen. 14 auteurs ontvingen zo'n overbruggingsbeurs. Ook dit jaar was voor een aantal auteurs het combineren van het schrijverschap met ander werk reden om geen hogere werkbeurs aan te vragen. Voorts maakte een gering aantal schrijvers, in hoofdzaak om redenen van financiële aard, dit jaar geen gebruik van de regeling of vroeg een kleinere werkbeurs aan. Naast de eerder genoemde aanvragers, verzochten in 1999 nog 99 auteurs voor het eerst, of opnieuw (auteurs die in het verleden werkbeurzen ontvingen of auteurs die vorig jaar een eenjarige beurs ontvingen) om een gecontinueerde werkbeurs. Formeel voldeden de aanvragers aan de eis van minimaal twee literaire publicaties, maar op grond van de kwaliteit van die publicaties kon slechts aan een klein aantal een werkbeurs (gecontinueerd of eenjarig) worden toegekend. Een gecontinueerde eerste werkbeurs werd toegekend wanneer het oeuvre en/of recent verschenen werk zeer positief werd beoordeeld, het werkplan voldoende concreet was en de verwachting rechtvaardigde dat op korte termijn een nieuwe literair goede boekpublicatie verwacht kon worden. Aan 20 van de 99 auteurs werd een meerjarige werkbeurs toegekend, aan zes veelbelovende auteurs werd een stimuleringsbeurs toegekend en vier auteurs werden in de gelegenheid gesteld om met een projectwerkbeurs een literair project af te ronden. Van verreweg de meeste auteurs werd het werk van onvoldoende of nog te wisselende literaire kwaliteit bevonden om verwachtingen op te kunnen baseren die een meerjarige beurs rechtvaardigen.

PROJECTWERKBEURZEN VERTALERS

Een projectwerkbeurs wordt toegekend voor één of meer door de vertaler op het ingediende werkplan vermelde vertaalprojecten en kan per jaar per vertaler variëren van één tot en met acht maandeenheden. Aan de projectwerkbeurs is geen continuering verbonden.

Vertalers hadden in 1999 de mogelijkheid twee keer per jaar projectwerkbeurzen aan te vragen. Het Fonds kwam tot de instelling van twee rondes omdat de laatste jaren vertalers vertaalprojecten niet konden indienen voor subsidie vanwege de enorme snelheid die door de uitgevers werd geëist. Door vertalers vaker de gelegenheid te geven om vertalingen van belangrijk literair werk voor subsidiëring voor te leggen sluit het Fonds beter aan op de praktijk, in de verwachting dat hierdoor vertalers meer tijd kunnen investeren om een vertaling van hoog niveau af te leveren. Vanzelfsprekend moesten aanvragers, adviescommissie en bestuur ervaring opdoen met de tweede ronde. Het bestuur besloot in dit eerste 'experimentele' jaar het budget met middelen uit de algemene reserve te verhogen om alle vertaalprojecten die voor subsidie in aanmerking werden gebracht te kunnen honoreren. Dat waren er in totaal veel meer dan vorig jaar; het budget werd daarom verhoogd tot 1.5 miljoen. Voor het aanvragen van een projectwerkbeurs in de tweede ronde was het noodzakelijke enige aanvullende condities te stellen:

- 1 Een vertaalproject kan slechts één keer worden ingediend. Als er geen projectwerkbeurs wordt toegekend omdat het oordeel over de literaire kwaliteit van het boek niet voldoende positief is, dan kan dit werk *niet* in een volgende ronde nogmaals worden voorgelegd. Als het oordeel positief is, zal beslist worden over het subsidiebedrag voor het gehele vertaalproject. Voor meerjarige projecten moet wel ieder jaar een vervolgaanvraag worden ingediend.
- 2 Als een aanvraag wordt afgewezen omdat de vertaalkwaliteit van de vertaler onvoldoende is, kan de vertaler alleen opnieuw aanvragen als er een nieuwe vertaling voorligt die beoordeeld kan worden.
- 3 Het aantal vertaalprojecten dat kan worden voorgelegd is beperkt tot twee per aanvraagronde.

- 4 Het contract voor de vertaling waarvoor subsidie wordt aangevraagd dient één maand na indienen van de aanvraag in bezit van het Fondsbureau te zijn.
- 5 Vertalingen die op het moment van aanvraag afgerond zijn, komen niet voor behandeling in aanmerking.
- 6 Het maximale subsidiebedrag dat een vertaler in één jaar kan ontvangen blijft 8 maandeenheden.

In twee ronden werden er in totaal 122 (1998: 97) aanvragen ingediend, waarvan 2 aanvragen door Vlaamse vertalers. Van de aanvragen werd 15% afgewezen (1998: 33 %).

Aan 105 aanvragers werd in principe een beurs toegekend (in 1999: 79) voor 112 vertaalprojecten. De principetoekenningen bedroegen in totaal 325 (1998: 268) maandeenheden. In totaal was daar, na aftrek cofinanciering Vlaanderen, een bedrag van f1.580.480 mee gemoeid. De beurzen van 9 Nederlandse vertalers werden door het Fonds en de Vlaamse overheid gezamenlijk gefinancierd.

Aantal gesubsidieerde vertaalprojecten per taalgebied:

Duits	9
Engels	38
Frans	25
Italiaans	2
Russisch	6
Spaans	8
Overige talen	24

Uitsluitend aanvragen van vertalers van wie tenminste twee zelfstandig gemaakte literaire vertalingen in boekvorm zijn gepubliceerd werden in behandeling genomen. Het bestuur heeft net als in voorafgaande jaren een terughoudend beleid gevoerd ten aanzien van aanvragen van beginnende vertalers en/of vertalers met weinig vertaalervaring in een specifieke taal; veelal in afwachting van de ontwikkeling van de vertaalkwaliteit. De op het werkplan opgevoerde vertaalprojecten werden beoordeeld op literaire kwaliteit en moeilijkheidsgraad. Op basis van tekstfragmenten in de oorspronkelijke taal werd een oordeel over de stilistische kwaliteiten van de brontekst en een oordeel over de moeilijkheidsgraad van de vertaling gegeven. Ook het literair belang van de ontsluiting van bepaalde teksten heeft in de advisering een rol gespeeld. Aanvragen die betrekking hadden op taalgebieden waarin geen specialisten in de Adviescommissie zitting hadden, zijn voor advies voorgelegd aan externe deskundigen. Literair weinig interessante werken en/of relatief eenvoudig te vertalen literaire werken zijn niet voor subsidie in aanmerking gebracht. Naast deze factoren hebben omvang, tijdsinvestering en de noodzakelijk research een rol gespeeld in het bepalen van de hoogte van de werkbeurs. Vanzelfsprekend is ook de motivering van de aanvrager en het meegezonden materiaal door de Adviescommissie in de overwegingen betrokken. Voorts is gezien hoeveel subsidie al in voorgaande jaren aan een specifiek vertaalproject is toegekend. De Adviescommissie heeft, op basis van bovenstaande, per taalgebied aangegeven aan welke vertaalprojecten het bestuur prioriteit diende te geven. In 1999 werden veel Engelstalige projecten ingediend door vertalers die van typoscript moesten werken. In sommige gevallen was zelfs nog geen uitzicht op een typoscript.

Bij de aanvragers is er nogmaals op aangedrongen om een subsidieaanvraag goed te motiveren. Ook bij het vertalen van klassieke teksten is een motivering noodzakelijk, waarbij bijvoorbeeld toelichting wordt gegeven op het bronnengebruik, verhouding tot voorgaande vertalingen en de werkwijze/strategie die

bij het vertalen zal worden gevolgd. In 1999 werden onvolledige aanvraag direct teruggestuurd naar de vertaler in kwestie met het verzoek de aanvraag te completeren. De Adviescommissie constateerde dat vertalers in zeer korte tijd omvangrijke boeken vertalen. In de praktijk betekent dit dat meerdere vertalers aan één vertaling werken. Zo'n werkwijze pakt niet altijd goed uit, want er is bij zo'n manier van werken weinig tijd voor overleg en een gezamenlijke redactie. De vraag of projectwerkbeurzen wel bestemd kunnen worden voor evidente haastklussen gaf veel discussie binnen de Adviesraad en het bestuur. Het bestuur is van mening dat de spoedeisende vertalingen niet geweerd kunnen worden, maar dat uitsluitend vertalers die werken met een weloverwogen, uniforme werkmethode die garant kan staan voor een goed eindresultaat, in aanmerking komen voor een projectwerkbeurs voor een literair belangrijke haastklus. Met name het literaire belang dient daarbij doorslaggevend te zijn.

Een formele factor bij het in behandeling nemen van een projectwerkbeurs is de aanwezigheid van een contract. Aanvragers dienen een maand na sluitingsdatum een contract over te kunnen leggen; in een aantal bijzondere gevallen is op grond van een intentieverklaring van de uitgever een aanvraag in behandeling genomen. Contracten moesten voldoen aan de eisen zoals die ook gelden bij de Regeling Aanvullende Honoraria. Dit betekent dat in ieder geval het geldende vertaaltarief door de uitgever betaald diende te zijn (per 1.1.1999 10,9 cent per woord).

AANVULLENDE HONORARIA OORSPRONKELIJK WERK In 1999 beoordeelden 14 commissies de literaire kwaliteit van de voor aanvullende honorering ingezonden romans, verhalen, literaire non-fictie, poëziebundels, kinderboeken en toneelwerken. De hoogte van het aanvullend honorarium werd berekend op grond van kwaliteit, genre en omvang van de publikatie, of tijdsduur wanneer het om drama ging. In 1999 werd voor 238 (in 1998: 239) publicaties een aanvullend honorarium aangevraagd; daaronder waren 34 titels van Vlaamse schrijvers. Ook in Vlaanderen konden schrijvers van oorspronkelijk Nederlandstalig werk een publicatiepremie aanvragen, een soortgelijk subsidie als het aanvullend honorarium. Evenals bij de werkbeurzen vindt ook bij de aanvullende honorering cofinanciering met het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap plaats, waarmee dubbele subsidiëring kan worden uitgesloten. De aanvragen van 11 Nederlandse en 24 Vlaamse auteurs werden aan beide instanties voorgelegd. Aan 165 Nederlandse en Vlaamse schrijvers werd, na aftrek van cofinanciering, in totaal f 913.949,- toegekend. Aan 15 Vlaamse auteurs werd f 132.500 toegekend. Bij de inzendingen van 7 Vlaamse en 10 Nederlandse schrijvers kon co-financiering met het Vlaams Ministerie voor Cultuur worden toegepast. In totaal viel een bedrag van f68.551 vrij. Van de ingezonden werken werd 23 % (1998: 30%) afgewezen. Van de publikaties waarvoor een aanvullend honorarium werd toegekend, viel 47 % in cat. I en 53 % in cat. II

De verdeling van de aanvragen en toekenningen in de rubrieken:

	<i>aanvragen</i>	<i>toekenningen</i>
proza	84	69
non-fictie	36	25
poëzie	35	28
kinder- en jeugdboeken	63	42
fries	9	8
drama	10	5

AANVULLENDE HONORARIA VERTALINGEN

Bij de uitvoering van de subsidieregeling dienden zowel de literaire kwaliteit van de brontekst en de kwaliteit van de vertaling van tenminste redelijke kwaliteit te zijn om voor een aanvullend honorarium in aanmerking te komen. De ingezonden vertalingen werden naar taalgebied ingedeeld en ter beoordeling voorgelegd aan de verschillende subcommissies, bestaande uit drie externe deskundigen onder voorzitterschap van een lid van de Adviesraad van het Fonds voor de Letteren. In totaal hebben 98 adviseurs eerst afzonderlijk, daarna in vergadering of na schriftelijke uitwisseling van adviezen, een oordeel gegeven over de literaire kwaliteit en vertaalkwaliteit van de aan hen voorgelegde vertaalde boeken. Vervolgens heeft de Adviescommissie Aanvullende Honorering Literaire Vertalingen, waarin de voorzitters van de subcommissies zitting hebben, de eindadviezen beoordeeld alvorens ze voor de besluitvorming voor te leggen aan het bestuur; waar nodig is aan het bestuur voorgesteld adviezen bij te stellen of extra adviezen in te winnen.

Evenals in voorgaande jaren werd geconstateerd dat de zorg voor de uitgave van vertaalde boeken achteruitgaat met als gevolg slordigheden en vermijdbare fouten. Vertalingen komen onder steeds grotere tijdsdruk tot stand. Een vermoeden of zelfs de wetenschap dat de geconstateerde vertaalkwaliteit het gevolg is van een gebrekkige redactie, of spoedopdracht van de uitgever, is door de commissies niet meegewogen als verzachtende omstandigheid. Ook het werken op basis van typoscript leverde problemen op. In een aantal gevallen verzuimden de vertalers aan te geven dat in samenspraak met de auteur tekstwijzigingen waren aangebracht. Bij de beoordeling konden adviseurs slechts constateren dat er belangrijke afwijkingen waren tussen de meegezonden brontekst en de vertaling. Deze afwijkingen werden betrokken in het eindoordeel over de kwaliteit van de vertaling. De voorzitters van de commissies hebben alle adviezen in vergadering doorgenomen en daarbij gelet op de evenwichtigheid van de adviezen. Er is verder bijzondere aandacht geweest voor de advisering over non-fictionele teksten en specifieke genres zoals detectives en thrillers. Juist bij dit type teksten willen zich nogal eens problemen voordoen bij de beoordeling, waardoor per commissie heel verschillend over de (literaire) kwaliteit van deze werken wordt geoordeeld. Er is opnieuw naar gestreefd om bij de grote taalgebieden, waar meerdere subcommissies in het beoordelingstraject actief zijn, specifieke genres per commissie zoveel mogelijk te clusteren.

Totaal 31 commissies brachten aan het bestuur advies uit over de literaire kwaliteit en de vertaalkwaliteit van de ingezonden vertalingen.

Een formele eis bij het in behandeling nemen van een aanvraag voor een aanvullend honorarium is een correct vertaalcontract: een contract waarin de omvang is vermeld, het honorarium gebaseerd is op het geldende normvertaaltarief en waarin een juist royaltypercentage is opgenomen bij herdruk. Het is opvallend dat het steeds vaker voorkomt dat vertaler en uitgever een contract opstellen dat gebaseerd is op een onjuist vertaaltarief, dan wel op andere punten wordt afgeweken van het modelcontract.

Door 217 vertalers (1998: 199) werden 323 vertalingen voor een aanvullend subsidie ingezonden (1998: 319). Aan 180 van hen werden voor 241 vertalingen (1998: 252) aanvullende honoraria toegekend voor in totaal f 1.577.071, waarvan f 36.394 aan Vlaamse vertalers. Per vertaler werd gemiddeld f 8.760 uitgekeerd. Van de inzendingen werd 25 % afgewezen.

De verdeling van de aanvragen en toekenningen over de rubrieken

	<i>titels</i>	<i>toekenningen</i>
kinder- en jeugdboeken	35	26
Duits	11	11
Engels	140	103
Frans	49	37
Italiaans	10	8
Russisch	6	6
Scandinavisch	17	10
Spaans	16	7
Overige Talen	35	33

REISBEURZEN

Reisbeurzen kunnen het hele jaar door worden aangevraagd. De aanvragen dienen wel afhankelijk van de periode waarin de reis wordt ondernomen vóór een bepaalde sluitingsdatum binnen te zijn. Net als in het voorgaande jaar bracht een adviescommissie, bestaande uit drie leden van de Adviesraad, in 1999 in vier behandelrondes haar adviezen uit aan het bestuur. De commissie selecteerde in eerste instantie die aanvragen die een duidelijke relatie lieten zien met te schrijven of te vertalen literair werk. In deze aanvragen diende tevens met overtuigende argumenten te zijn aangetoond dat onderzoek ter plaatse noodzakelijk is voor de totstandkoming van het werk. De commissie heeft de noodzaak van de reis voor een specifiek (vertaal)project beoordeeld en op grond van eerdere publikaties van de aanvrager bezien of voldoende verwachtingen waren ten aanzien van de literaire kwaliteit van het te schrijven werk en, in het geval van een vertaler, voldoende verwachtingen ten aanzien van de vertaalkwaliteit en er geen twijfel was over de literaire kwaliteit van het origineel. Bij de beoordeling is ook informatie betrokken over eerder toegekende reisbeurzen en de resultaten daarvan. Uiteraard speelde het uitzicht op een concreet resultaat ook een rol bij de overwegingen. Bij de aanvragen van vertalers is met name gekeken of er voor de projecten een contract is afgesloten. Bij een positieve beoordeling van de aanvraag is vervolgens gekeken naar de door de aanvrager opgevoerde reis- en verblijfkosten. In sommige gevallen adviseerde de commissie tot een bijdrage in de kosten.

In 1999 werden over vier ronden 49 aanvragen ingediend (1998: 39). Er werden 25 reisbeurzen toegekend, 17 aan auteurs en 8 aan vertalers. In beginsel werd f 98.719 toegekend. In 1999 heeft het Fonds 2 Vlaamse reisbeursaanvragen ontvangen, waarvan één werd gesubsidieerd. Deze toekenning kwam voor rekening van het Fonds.

VERBLIJFBEURZEN

Met de directie van het NIAS is de mogelijkheid geopend voor Nederlandse schrijvers om als 'writer-in-residence' aan het Netherlands Institute for Advanced Study (NIAS) in Wassenaar te verblijven. Naast de faciliteiten van het instituut komt de writer-in-residence in aanmerking voor een toelage van maximaal 50.000 gulden per academisch jaar. In samenspraak tussen Fonds en NIAS wordt een kandidaat geselecteerd. Hans Goedkoop was de eerste schrijver die op het NIAS verbleef om te werken aan zijn biografie van Renate Rubinstein. Hij kreeg een beurs voor het academische jaar september 1999-juni 2000. Voorlopig wordt de beurs gefinancierd door het Bert Schierbeekfonds. Eind 1999 werd de schrijfster Helga Ruebsamen voorgedragen voor een verblijf in academisch jaar 2000-2001.

In 1999 konden drie auteurs met een beurs een periode in de studio in het Institut Néerlandais te Parijs verblijven. Bas Heijne bezocht Parijs in verband met research voor zijn essayerend werk en een te schrijven novelle die in Parijs speelt, Jelle Noorman ter voorbereiding van een literair-essayistisch project en Barber van de Pol bezocht de in Parijs woonachtige Cubaanse schrijfster Zoé Valdés in verband met de vertaling van *Te di la vida entera* en heeft verder research gepleegd voor een nieuwe roman.

In de komende jaren wil het Fonds voor de Letteren de mogelijkheden voor schrijvers en vertalers om een periode in het buitenland te verblijven uitbreiden en subsidies voor zo'n verblijf ter beschikking stellen. Met een verblijf wil het Fonds schrijvers en vertalers in de gelegenheid stellen om in een andere omgeving en cultuur hun werk te verdiepen of daarop te reflecteren. Met een aantal 'residences' wordt een vast samenwerkingsverband aangegaan en selecteert het Fonds een auteur of vertaler. Andere verblijfsmogelijkheden worden bekend gemaakt in *Het Schrijvershuis* en bestaat de mogelijkheid daarvoor een subsidie aan te vragen bij het Fonds. Uit de inventarisatie van *Trans Artists* is gebleken dat de verscheidenheid in het aanbod van 'residences' voor schrijvers en vertalers groot is. De bemiddeling van *TransArtists* heeft geleid tot een samenwerking met het Fonds voor Beeldende kunsten, Vormgeving en Bouwkunst. Beide fondsen hebben voor twee jaar vanaf 1 januari 2000 een studio/atelier gehuurd in de het 'Kunst- und Atelierhaus' van Kunststiftung Poll in Berlin/Mitte. Het Fonds is in de gelegenheid om voor 3 maanden per jaar schrijvers of vertalers een verblijf aan te bieden; het Fonds BKVB wijst voor de overige periode beeldende kunstenaars aan.

Met het oog op de interessante politieke en culturele ontwikkelingen in Berlijn op dit moment ging de voorkeur van het Fonds uit naar een essayist/beschouwer die de metropool in ontwikkeling tot onderwerp neemt, maar ook auteurs die kunnen aangeven waarom een verblijf in Berlijn voor het werk dat ze onder handen hebben noodzakelijk is komen in aanmerking. Gelet op de omgeving van de studio (musea, galerieën en kunstenaarsinitiatieven) werden ook auteurs die reflecteren op de beeldende kunst of de relatie tussen literatuur en de beeldende kunsten uitgenodigd te reageren. Vanzelfsprekend worden ook aanvragen in overweging genomen van vertalers van Duitse literatuur in het Nederlands voor wie een verblijf in Berlijn praktisch van nut is. Toen het Fonds te horen kreeg dat vanaf februari 2000 de studio aan het Fonds ter beschikking zou staan werd eind 1999 gestart met de werving van kandidaten, daartoe werd in *Het Schrijvershuis* een annonce geplaatst.

EREGELDEN

Eregelden worden toegekend op voordracht van een commissie die zelf voordrachten doet, maar ook voorstellen van anderen in behandeling neemt. Een toekenning van een eregeld is afhankelijk van de budgettaire mogelijkheden. Een eregeld is weliswaar een subsidie, maar niet één waar je als auteur of vertaler zelf naar kunt solliciteren, aangezien het budget maar klein is. In 1999 is in het bestuur de optie besproken om naast eregelden ook oeuvreprijzen toe te kennen conform het Filmfonds en Fonds BKVB. Met name het feit dat eregelden belast zijn en door de fiscus beschouwd worden als inkomen is het bestuur een doorn in het oog; oeuvreprijzen zijn onbelast en eenmalig en zijn daarom een aantrekkelijk variant voor het bestuur.

In totaal werd aan 28 letterkundigen een eregeld toegekend. Hiermee was een bedrag gemoeid van f 340.000. Van deze auteurs, die een eregeld ontvingen, overleden in 1999 Ernst van Altena, Marko Fondse, Rob Nieuwenhuys en Elvire Veenhuys-Spier. In 1999 heeft het bestuur geen nieuwe eregelden toegekend.

SCHRIJVERS BIOGRAFIEËN

Voor een beleid op het terrein van de literaire non-fictie ontving het Fonds in 1999 een apart doelsubsidie van het ministerie van OCenW. Met deze middelen kon in 1999 een parttime beleidsmedewerker voor de ontwikkeling én uitvoering van non-fictiebeleid worden aangesteld.

Een bescheiden budget voor de subsidiëring van concrete aanvragen kon binnen de begroting worden gevonden. Een regeling voor non-fictieboeken, waarbinnen ook literair-historische gerichte projecten gesubsidieerd kunnen worden, is eind 1999 besproken door het bestuur. Het bestuur ziet een aparte regeling voor de subsidiëring van schrijversbiografieën en literair-historische werken als een waardevolle aanvulling op de bestaande regelingen. Er bewegen zich steeds meer auteurs in het schemergebied tussen het 'strikt literaire' en meer wetenschappelijke of journalistieke domein. Omdat de werkbeursregeling sterk is toegesneden op literaire schrijvers is het van groot belang dat ook deze auteurs subsidie kunnen ontvangen. Een regeling voor literaire non-fictie moet daarom afgestemd worden op de specifieke werkwijze van de non-fictie auteur.

De regeling schrijversbiografieën die, omdat het geen referte-eis stelt van twee boekpublicaties, nogal wat voeten in de aarde had, werd uiteindelijk in 1999 door het ministerie goedgekeurd.

Een adviescommissie, bestaande uit drie leden van de Adviesraad, heeft zich in 1999 zowel over de aanvragen om subsidie voor schrijversbiografieën gebogen als over andere non-fictieprojecten. Er werden 9 projecten ingediend, waarvan 4 werden gesubsidieerd voor een bedrag van f 183.500.

In 1999 ontvingen de volgende projecten een subsidie: Evelien Gans voor het schrijven van een dubbelportret van *Jaap (1912-1993) en Ischa (1943-1995) Meijer* (dit project wordt medegefinancierd door het Fonds voor Bijzondere Journalistieke Projecten), Rob Molin voor de onkosten verbonden aan het schrijven van een biografie van *Adriaan Morriën*, Murk Salverda voor het schrijven van een biografie van *P.C. Boutens (1870-1943)* en Kees Snoek voor de afronding van de biografie van *E. du Perron (1899-1940)*.

INTERCULTUREEL BELEID

Met het invullen van het actieplan intercultureel letterenbeleid van het NLPVF en het Fonds voor de Letteren werd met de komst van de nieuwe projectmedewerkster per 1 oktober 1999 voortvarend begonnen. Een belangrijk punt in het beleid is het opsporen (scouten) van nieuw talent. Samen met het NLPVF werd het beleid gericht op het vervaardigen van introductiedossiers. In eerste instantie zijn criteria opgesteld waar auteurs aan moeten voldoen om voor een dossier in aanmerking te komen. Ook is er een adviesprocedure ontworpen en is een begin gemaakt met het opzetten van een netwerk van 'tipgevers', personen die (potentiële) auteurs kunnen voordragen. Verder werd ruim buiten het literaire circuit bekendheid gegeven aan deze vorm van introductie bij een Nederlandse literaire uitgever. Eind 1999 kon een aantal originele prozateksten en dichtbundels worden voorgelegd aan adviseurs met de vraag of zij een leesrapport wilden maken. Hiervoor is, naast de adviseurs die reeds regelmatig voor de literaire fondsen werken, expliciet gezocht naar adviseurs afkomstig uit de diverse herkomstlanden. Voorjaar 2000 konden vijf introductiedossiers van de auteurs Ayhan Uzala (Turkije), Nurcihan (Turkije), Raouf Mous'ad Basta (Egypte), Ghodsi Ghazinoor (Iran) en Antonije Zalica (Sarajevo) worden aangeboden aan oud-staatssecretaris Aad Nuis; 2 auteurs hebben inmiddels een contract bij een uitgeverij en worden uitgegeven. De uitgevers maken daarbij gebruik van de vertaalsubsidies die het NLPVF ter beschikking stelt.

Wie komen in aanmerking voor een introductiedossier?

- 1 Auteurs uit niet-westerse landen die in Nederland wonen, (nog niet) in het Nederlands schrijven en nog geen boek in het Nederlands hebben gepubliceerd. De voorkeur gaat uit naar auteurs die de intentie hebben in het Nederlands te gaan schrijven. In uitzonderlijke gevallen staat de regeling ook open voor auteurs die als politiek vluchteling tijdelijk in Nederland verblijven, waarbij het niet in de verwachting ligt dat zij in het Nederlands zullen willen of kunnen gaan schrijven.
- 2 Auteurs die in aanmerking komen voor een dossier kunnen worden voorgedragen door o.a. vertalers en wetenschappers die gespecialiseerd zijn in een of meerdere van de niet-westerse talen en culturen evenals literatuurwetenschappers en personen werkzaam bij politiek-culturele en/of literaire instellingen of organisaties. Het gaat hierbij om gemotiveerde voordrachten waarin de bijzondere waarde of kwaliteit van het literaire werk tot uitdrukking komt.
- 3 Auteurs die worden voorgedragen dienen werk te hebben geschreven behorend tot een van de volgende rubrieken: literair proza (waaronder literaire non-fictie), poëzie, kinder- en jeugdboeken en drama. Wanneer het poëzie en korte verhalen betreft, dient er sprake te zijn van een minimum aantal van tien gedichten of minimaal drie korte verhalen.
- 4 De voordracht dient vergezeld te gaan van de volgende gegevens:
 - een fragment dat voor vertaling in aanmerking komt van tenminste twintig pagina's proza, of drie korte verhalen en in het geval van poëzie, tien gedichten.
 - referenties, bevattende een korte motivatie waarin de bijzondere waarde of kwaliteit van het literaire werk tot uitdrukking komt (en naam, functie, adres van de referent);
 - een samenvatting of inhoudelijke bespreking van het werk, waarin de (literaire) intentie van de auteur tot uitdrukking komt ;
 - biografische gegevens van de auteur;
 - bibliografische gegevens van de auteur (indien de auteur bijvoorbeeld al in het land van herkomst heeft gepubliceerd).

Uit het speciale budget voor interculturele projecten werden in 1999 een aantal initiatieven die de multiculturele literatuur een kwaliteitsimpuls kunnen geven ondersteund. Er werden drie projecten voor een bedrag van f 34.000 ondersteund. Het KIT en Multicultureel Instituut Forum ontving een subsidie van f 11.000 voor de honoraria van schrijvers en de redactionele begeleiding van deze auteurs voor een publicatie behorend bij het project *Vlinders in je buik. Liefdes- en Vriendschapsrelaties van Marokkaanse en Turkse jongeren* Forum en het KIT willen deze auteurs de mogelijkheid bieden zich te bekwamen in het schrijven van een essay of diepgravend journalistiek verhaal. De auteurs krijgen daarbij een professionele redactionele begeleiding. Vertaler Rien Verhoef werd een beurs toegekend voor de vertaling van het tweede boek van Moses Isegawa, *De slangenkuil*. Isegawa is een voorbeeld van een in Nederland wonend en werkend auteur, die zijn werk bij een Nederlandse uitgever publiceert, maar zelf niet direct in het Nederlands schrijft. Het is van het grootste belang dat de vertaling door een uitstekend vertaler wordt gemaakt. Uitgeverij De Geus werd een bedrag van f 3.000 toegekend voor de vertaalhonoraria van twee vertalers die verhalen vertaalden die in de bundel *Gezichten* (1999) werden opgenomen. Een bundel met negen verhalen van merendeels niet-Nederlandstalige auteurs die in Nederland wonen en werken.

DRIE

De bezwaarprocedure

Schrijvers en vertalers die een besluit hebben ontvangen van het Fonds over hun subsidie-aanvraag kunnen om een *nadere motivering* verzoeken. Motiveringen verstrekt het Fonds uitsluitend aan aanvragers die daar zelf om vragen; aan verzoeken van uitgevers of andere derden om nadere toelichting wordt om redenen van privacy van de aanvragers geen gehoor gegeven. Schrijvers of vertalers kunnen daarna tegen een hun onwelgevallig besluit bezwaar maken. Het bezwaarschrift dient binnen zes weken na de dag van dagtekening van het subsidiebesluit in het bezit te zijn van het bestuur. In de Algemene wet bestuursrecht zijn regels over de bezwaarprocedure vastgelegd. Het Fonds is gebonden aan deze regels en heeft deze daarom vastgelegd in het Algemeen Reglement van het Fonds voor de Letteren. Klagers die daar prijs op stellen, worden uitgenodigd voor een *hoorzitting* waar ze hun bezwaar mondeling kunnen toelichten. Zij worden gehoord door een hoorcommissie, bestaande uit een bestuurslid en de juridisch medewerker van het Fonds, die naar aanleiding van het bezwaar en de toelichting daarop advies uitbrengt aan het bestuur. In een bezwaarprocedure toetst het bestuur of de beoordelingsprocedure zorgvuldig is verlopen. Daarnaast wordt gezien of er (nieuwe) feiten of omstandigheden zijn die een ander licht werpen op de beoordeling of besluitvorming. Als het bestuur daar aanleiding toe ziet, wordt de subcommissie die het betreffende boek of vertaling heeft beoordeeld of de adviescommissie die de (project)werkbours- of reisbeursaanvraag heeft behandeld in de gelegenheid gesteld een reactie te geven op de naar voren gebrachte bezwaren. In een enkel geval wordt overgegaan tot het inwinnen van aanvullend advies, hetzij bij de voorzitter van de subcommissie, hetzij bij externe deskundigen. Na de beslissing van het bestuur op het bezwaarschrift is desgewenst beroep mogelijk bij de Arrondissementsrechtbank in – of behorende bij – de woonplaats van de klager.

NADERE MOTIVERINGEN

Het aantal verzoeken om nadere motiveringen is in 1999 licht gedaald ten opzichte van voorgaande jaren, namelijk in totaal 87 (106 in 1998). Daartegenover stond dat een groter aantal besluiten dan gemiddeld door het bureau al direct voorzien werd van een motivering. Omdat alle verzoeken vrijwel tegelijk binnenkomen, duurt het vaak enkele weken voordat de aanvragers een motivering ontvangen. Aanvragers die voornemens zijn bezwaar aan te tekenen tegen de beslissing op hun subsidie-aanvraag doen er verstandig aan hun bezwaartermijn zeker te stellen door middel van een schriftelijk pro-forma bezwaar (= een aankondiging dat men bezwaar gaat aantekenen). Het bestuur stelt vervolgens een termijn vast waarbinnen het bezwaarschrift dient te worden ingestuurd.

BEZWAARSCHRIFTEN

Tegen de besluiten van het bestuur over 990 voor beroep vatbare besluiten werden in totaal 35 bezwaarschriften (in 1998 waren dat er 32) ingediend. Zes bezwaarprocedures hadden tot gevolg dat er voor de aanvrager alsnog een gunstig besluit werd genomen. Van de mogelijkheid het bezwaar mondeling toe te lichten op een hoorzitting werd door 15 schrijvers en vertalers gebruik gemaakt.

Tegen acht besluiten in het kader van de Regeling Werkbeurzen voor Schrijvers werd bezwaar gemaakt. Vier daarvan waren afkomstig van auteurs die eerder werkbeurzen hadden ontvangen, maar ten aanzien waarvan het bestuur had besloten dat de basis voor verdere continuering van de werkbeurs ontbrak. Bij

drie van de vier auteurs hield dat besluit verband met de te weinig positieve ontwikkeling van de literaire kwaliteit van het werk. De bezwaren van de auteurs en de verwijzingen naar recensies en/of andere externe factoren overtuigden het bestuur niet. Bij de vierde auteur was de afwijzing gegrond op het uitblijven van publicatie van nieuw werk. Alleen deze auteur slaagde er door middel van een verklaring van zijn uitgever in het bestuur ervan te overtuigen dat het uitblijven van verschijning van zijn laatste, reeds voltooide bundel buiten zijn schuld was en dat publicatie niet lang meer op zich liet wachten. Deze auteur kreeg alsnog een overbruggingsbeurs. Eén auteur maakte bezwaar tegen het omzetten van zijn gecontinueerde beurs in een eenjarige beurs. De dalende literaire kwaliteit van het werk over een langere termijn bood het bestuur echter onvoldoende aanleiding om dit besluit te herzien. Ook de auteur die opteerde voor een verhoging van zijn werkbeurs, zag zijn bezwaar niet gehonoreerd omdat de ontwikkeling van de literaire kwaliteit van het oeuvre geen reden was tot verhoging van de werkbeurs. Eén bezwaar was afkomstig van een auteur die voor een eerste werkbeurs opteerde, maar wiens werk niet voldeed aan de hoge kwaliteitseisen die het Fonds stelt bij het in aanmerking brengen van auteurs voor een eerste werkbeurs. Het bezwaar van deze auteur werd niet gehonoreerd. Dat gold ook voor het bezwaar van de beginnende auteur die het jaar tevoren nog een stimuleringsbeurs was toegekend, maar van wie het recente werk onvoldoende basis bood voor een vervolgtokenning.

Van de vertalers die een projectwerkbeurs aanvroegen, tekenden vijf bezwaar aan tegen het besluit op hun aanvraag; één in de eerste aanvraagronde en vier in de tweede ronde. Eén bezwaarschrift werd niet ontvankelijk verklaard omdat het buiten de wettelijke bezwaartermijn was ingediend. In de vier overige gevallen berustte de afwijzing op het weinig positieve oordeel over de vertaalkwaliteit. Ten aanzien van één bezwaar is een andere vertaling van de hand van de vertaler van het werk van dezelfde auteur als van het project waarvoor een beurs werd aangevraagd beoordeeld. In een ander geval werden de bezwaren van een vertaler voor reactie aan de adviseurs voorgelegd die de meest recente vertaling hadden beoordeeld. Tevens werd de beoordeling van diezelfde vertaling in het kader van de regeling aanvullende honorering afgewacht. Eén en ander leidde niet tot positieve besluiten over de projectwerkbeurs. In het kader van het bezwaar van een vertalersduo nam het bestuur in aanmerking dat er van deze vertalers een aantal matige vertalingen voorlagen van werk van dezelfde auteur als van het boek waarvoor een projectwerkbeurs werd aangevraagd. Voor de besluitvorming op het vierde bezwaarschrift is eveneens het oordeel over de recente vertaling in het kader van de regeling aanvullende honorering afgewacht, hetgeen geen wijziging van het besluit op de projectwerkbeurs met zich meebracht.

In 1999 werden drie bezwaarschriften ingediend tegen de afwijzing van de reisbeursaanvraag. Twee bezwaren leidden na het geven van een nadere toelichting alsnog tot toekenning van de gevraagde reisbeurs. Eén bezwaar werd ongegrond verklaard omdat de aanvrager na de afwijzing van een eerdere reisbeursaanvraag voor hetzelfde project geen nieuwe feiten aanbracht of anderszins kon duidelijk maken dat een toekenning deze keer wel gerechtvaardigd was.

Tegen besluiten over de aanvragen voor een aanvullend honorarium ontving het bestuur in totaal 19 bezwaarschriften; tien van auteurs en negen van vertalers. Van zeven van de tien auteurs werd over het voor subsidie ingezonden werk aanvullend advies ingewonnen bij extern deskundigen of de voorzitter van de subcommissie. De redenen daarvoor waren een unaniem positieve ontvangst van het werk in de pers, de uitgebrachte kwaliteitsoordelen die bij het bestuur vra-

gen opriepen of, in één geval, het genre-overschrijdende karakter van een publicatie waardoor beoordeling binnen het andere genre dan waarin het aanvankelijk was beoordeeld een wenselijke aanvulling op het eerdere advies werd geacht. In slechts één geval leidde het aanvullend advies uiteindelijk tot een voor de auteur gunstig besluit. Een auteur die voor zijn werk aan aanvullend honorarium had verkregen, maakte bezwaar omdat hij vond dat de kwaliteit van zijn werk een hogere categorie-indeling verdiende, net als zijn eerdere werk, en dus een hoger aanvullend honorarium. Boeken worden echter door jaarlijks wisselende commissies gelezen en oordelen over eerder werk spelen geen rol in de regeling aanvullende honorering; het bezwaar werd ongegrond verklaard. Het bezwaar van twee andere auteurs werd eveneens ongegrond verklaard, waarbij de afwijzing uitgebreider werd toegelicht.

Eén van de 9 vertalers die bezwaar maakten tegen de afwijzing van hun aanvraag voor een aanvullend honorarium trok zijn bezwaar in na ontvangst van de beslissing op zijn bezwaarschrift over de afwijzing van zijn projectwerkbeursaanvraag. Een andere vertaler wiens aanvraag wegens het niet voldoen van het uitgeverscontract aan de eisen van het Fonds met betrekking tot nawoorden bij vertalingen was afgewezen, kreeg na het bezwaar de mogelijkheid om door middel van royalty-afrekeningen aan te tonen dat voor het nawoord een redelijk honorarium verkregen was. Dit weigerde de vertaler en het besluit tot afwijzing van zijn aanvraag voor het nawoord werd gehandhaafd. Van de overige 7 vertalers, wier aanvraag aanvankelijk was afgewezen vanwege onvoldoende vertaalkwaliteit of onvoldoende literaire kwaliteit van het origineel of beide, ontvingen na het inwinnen van aanvullende adviezen of een reactie op het bezwaar van de subcommissie die de vertaling beoordeelde alsnog twee een aanvullend honorarium voor de vertaling.

BEROEP

Naar aanleiding van vier beslissingen op bezwaar van het bestuur in 1999, in het kader van de Regeling Werkbeurzen voor Schrijvers en de Regeling Aanvullende Honorering Literaire Vertalingen, is beroep aangetekend bij de Arrondissementsrechtbank te Arnhem, Amsterdam respectievelijk Middelburg. Verder diende er in 1999 twee beroepszaken bij de Rechtbank Middelburg en de Rechtbank te Leeuwarden en één hoger beroepszaak bij de Afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State.

De beroepszaak in Middelburg was gericht tegen de afwijzing van een aanvullend honorarium voor een vertaling op grond van de vertaalkwaliteit. De rechtbank verklaarde het beroep gegrond op formele gronden. Het Fondsbestuur had in 1997, het eerste jaar dat de Adviesraad een rol speelde in de beoordelingsprocedure, besloten om de adviezen van de subcommissies bij de 'Overige talen' die unaniem positief of negatief waren zelf af te doen en niet ook nog aan de Adviescommissie Aanvullende Honorering voor te leggen. Dit besluit was ingegeven door de vertragingen die de invoering van het nieuwe beoordelingsstelsel dat eerste jaar met zich meebracht enigszins te compenseren. Men wilde de aanvragers niet langer laten wachten dan strikt noodzakelijk. De Rechtbank merkte deze handelwijze echter aan als een procedurefout en vernietigde het besluit. Het bestuur heeft daarop een nieuw besluit genomen, waartegen overigens wederom beroep is ingesteld.

De rechtbank Leeuwarden oordeelde over een besluit van het Fonds over een aanvullend honorarium voor een boek. De auteur werd echter niet ontvankelijk verklaard in zijn beroep, omdat het beroepschrift buiten de wettelijke termijn was ingediend en de reden daarvoor volgens de rechter niet kon leiden tot een verschoonbare termijnoverschrijding.

De hoger beroepszaak was aangespannen door een vertaler die zich niet kon ver-

enigen met de uitspraak van de Rechtbank te Groningen van 29 juli 1998 over het besluit van het Fonds over zijn projectwerkbeursaanvraag. De Raad van State besliste dat het bestuur in redelijkheid de voorwaarde had kunnen stellen dat het bij de besluitvorming over een toekomstige aanvraag kennis kon nemen van het resultaat van eerdere werkbeurstoekenningen, alvorens verdere investeringen te doen.

Overzicht:

<i>Subsidiesoort</i>	<i>besluiten 1999</i>	<i>bezwaarschriften</i>	<i>beroep</i>
reisbeurzen	49	3	
werkbeurzen schrijvers	258	8	1
werkbeurzen vertalers	122	5	
aanvullende honoraria oorspronkelijk werk	238	10	
aanvullende honoraria literaire vertalingen	323	9	3

HET SUBSIDIE

Door het Ministerie van OCenW werd in 1999 een subsidie van totaal f 10.714.460 toegekend. Het reguliere subsidie werd ten opzichte van 1998 verhoogd met een loonbijstelling ad f 366.828. Op het subsidie werd een arbeidsproductiviteitskorting ad f 54.454 in mindering gebracht. Tegen deze korting is, gezamenlijk met andere instellingen in de sector Kunst en Cultuur, bezwaar en vervolgens beroep aangetekend. Er is tot op heden nog geen rechtelijke uitspraak.

Het Ministerie stelde extra subsidie beschikbaar voor het ontwikkelen van beleid ten aanzien van non-fictie en biografieën (f 75.000) en van intercultureel letterenbeleid (f 100.000).

Het subsidie was als volgt samengesteld:

Activiteitskosten

werkbeurzen auteurs	4.962.523
werkbeurzen vertalers	1.378.479
aanvullende honoraria auteurs	941.140
aanvullende honoraria vertalers	1.629.180
eregelden	287.326
reisbeurzen	110.000
loonbijstelling 1998	289.757
loonbijstelling 1999	350.156

9.948.561

Apparaatskosten

huisvestingskosten	19.277
bureaunkosten	42.650
bestuurs- en commissiekosten	115.000

176.927

Personeelskosten

personeelskosten	437.968
loonbijstelling 1998	13.796
loonbijstelling 1999	16.672

468.436

minus arbeidsproductiviteitskorting 1999

10.593.924

54.464

10.539.460

Incidentele subsidies

t.b.v. intercultureel letterenbeleid	100.000
t.b.v. beleidsontwikkeling en de behandeling van subsidieaanvragen op het gebied van de literaire non-fictie, de schrijversbiografie en de literairhistorische essayistiek	75.000

175.000

10.714.460

De tweede aanvraagronde voor projectwerkbeurzen voor vertalers leidde er toe dat een groter aantal interessante vertaalprojecten van goede vertalers werd ingediend. Het aantal toekenningen was ruim 30% hoger dan in 1998. Per 1 september 1999 moest een parttime bureausecretaris literaire vertalingen worden aangetrokken om het vele werk op deze afdeling op te vangen. Zoals verwacht nam het aantal aanvragen voor aanvullende honorering van oorspronkelijk literair werk – met name door beginnende schrijvers – toe. Het beleid ten aanzien van schrijversbiografieën werd voortgezet. Met de verbreding van dit beleid tot andere terreinen van de literaire non-fictie werd een aanvang gemaakt door de per 1 juni 1999 aangestelde beleidsmedewerker non-fictie. Ook werd in samenwerking met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds begonnen met het ontwikkelen van het intercultureel letterenbeleid en kon met de daarvoor ter beschikking gestelde doelsubsidie per 1 oktober 1999 een beleidsmedewerker voor dit terrein worden aangesteld.

In verband met de verbouwing van Het Schrijvershuis werd het bureau van het Fonds van oktober 1998 tot september 1999 tijdelijk gehuisvest op het adres Herengracht 376 te Amsterdam. Deze huisvesting bracht hogere lasten met zich mee van f 33.576. In verband met de verhuizing en kleine aanschaffingen heeft het bestuur investeringen moeten doen tot een bedrag van f 27.512. Tevens heeft het bestuur een financiële bijdrage ad f 235.000 aan de verbouwing van Het Schrijvershuis verstrekt.

Door Furore Informatica is voor het Fonds voor de Letteren een geïntegreerde database ontworpen en gebouwd die voldoet aan de wensen van de tijd. Het programma werd *Ariadne* genoemd en is medio 1999 in gebruik genomen.

SAMENWERKING MET VLAANDEREN

De afspraken met het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap inzake co-financiering van werkbeurstoekenningen en aanvullende honoraria voor auteurs werden in 1999 gehandhaafd. Met ingang van 1 januari 2000 zal het Vlaams Fonds voor de Letteren de subsidiëring van individuele letterkundigen ter hand nemen. Eind 1999 heeft een eerste bespreking plaatsgevonden tussen bestuursdelegaties van het Vlaamse en het Nederlandse Fonds voor de Letteren, waarbij onder meer werd afgesproken dat de bestaande afspraken over informatie-uitwisseling en co-financiering vooralsnog zullen worden nagekomen.

In 1999 werd door het Fonds voor de Letteren aan 25 Vlaamse schrijvers een werkbeurs toegekend; in 14 gevallen ging het om beurzen waarbij de continuëeringsregeling van kracht was. Van de 25 auteurs kregen er 22 een beurs die door Nederland en Vlaanderen gezamenlijk werd gefinancierd.

Omdat aan deze auteurs ook door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap een werkbeurs werd toegekend werd evenals in voorgaande jaren een verrekeningsmodel gehanteerd. Bij gelijke toekenning nam ieder de helft voor zijn rekening. Bij ongelijke toekenning werd uitgegaan van de hoogste toekenning; de instantie die de laagste beurs verstrekke betaalde de helft van zijn toekenning en de instantie die de hoogste beurs toekende het restant.

Ook de beurzen van 14 Nederlandse schrijvers en vertalers werden door het Fonds voor de Letteren en het Vlaamse ministerie gezamenlijk toegekend: van de 115 Vlaamse auteurs toegekende maandeenheden kwamen na verrekening 68 voor rekening van het Fonds voor de Letteren en van de aan de desbetreffende Nederlandse auteurs en vertalers toegekende 70 maandeenheden 45.

In 1999 vroegen in totaal 33 Vlaamse schrijvers en vertalers een werkbeurs aan bij het Fonds voor de Letteren. Zij vroegen allen ook aan bij het Ministerie van

de Vlaamse Gemeenschap. De aanvragen van *Walter van den Broeck*, *Henri van Daele*, *Luuk Gruwez*, *Pol Hoste*, *Geert van Istendael*, *Lieve Joris*, *Eric de Kuyper*, *Bob van Laerhoven*, *Bart Moeyaert*, *Leonard Nolens*, *Joris Note*, *Monika van Paemel*, *Leo Pleysier*, *Bart Plouvier*, *Anne Provoost*, *Brigitte Raskin*, *André Sollie*, *Miriam Van hee*, *Kamiel Vanhole*, *Peter Verhelst*, *Eriek Verpale* en *Erik Vlamincx* werden door beide instanties gehonoreerd. Het Fonds voor de Letteren honoreerde eenzijdig de aanvragen van *Daniël Billiet*, *Christine D'haen* en *Greta Seghers*.

Omgekeerd vroegen in totaal 49 Nederlandse schrijvers en vertalers een werkbeurs aan bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Van hen vroegen 35 ook aan bij het Fonds voor de Letteren. De Vlaamse minister van Cultuur honoreerde de aanvragen van *Oscar van den Boogaard*, *Eva Gerlach*, *Wessel te Gussinklo*, *Hester Knibbe*, *Piet Meeuse*, *Geerten Meijsing*, *Barber van de Pol*, *Sjaak Commandeur*, *Rokus Hofstede*, *Harrie Lemmens*, *Mario Molegraaf*, *Peter Nijmeijer*, *Frans van Woerden* en *Peter Zeeman*.

Het verschil in belastingregime rechtvaardigde naar de mening van het bestuur het besluit voor aanvragers die in Vlaanderen belastingplichtig zijn de hoogte van het Vlaamse maandbedrag van f 4.452 te hanteren. De veertien Nederlandse auteurs en vertalers van wie de werkbeurs door Vlaanderen werd gefinancierd, ontvingen een aanvulling tot de hoogte van f 5.000, het maandbedrag van het Fonds.

Het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap kende in 1999 wederom publicatiepremies toe. Deze premies zijn te vergelijken met de aanvullende honoraria voor oorspronkelijk werk van het Fonds voor de Letteren. De Vlaamse regeling voorziet niet in het honoreren van literaire vertalingen. In 1997 werd overeengekomen dat alle aanvragen van Vlaamse auteurs voor aanvullend honorarium (ook van hen die geen aanvraag in Vlaanderen hadden gedaan) zouden worden voorgelegd voor co-financiering. Helaas kon deze afspraak (net als in 1998) niet in alle gevallen geëffectueerd worden. Als gevolg hiervan moest het Fonds voor de Letteren het aanvullend honorarium voor *Els Beerten* en *Herman Brusselmans* voor zijn rekening nemen. Het Fonds ontving 34 aanvragen van Vlaamse auteurs; 30 van deze aanvragen werden ook ingediend in Vlaanderen. Vier Nederlandse auteurs vroegen alleen in Vlaanderen aan. In 20 gevallen (16 Vlaamse en 4 Nederlandse auteurs) werden de door Vlaanderen toegekende bedragen in mindering gebracht op het aanvullend honorarium. Dit betrof aanvragen van de Nederlandse auteurs *Koos Geerds*, *Paul Marijnissen*, *Hendrickje Spoor* en *Theo Verhaar* en van de Vlaamse auteurs *Walter van den Broeck*, *Paul Claes*, *Henri van Daele*, *Frans Denissen*, *Christine D'haen*, *Ed Franck*, *Luuk Gruwez*, *Stefan Hertmans*, *Bob van Laerhoven*, *Leonard Nolens*, *Bart Plouvier*, *Brigitte Raskin*, *Marita de Sterck*, *Ivo van Strijtem* en *Erik Vlamincx*.

De bedragen die het Vlaamse Ministerie van Cultuur als publicatiepremie toekende waren ten opzichte van 1997 verhoogd naar minimaal BF 40.000 (was BF 15.000) en maximaal BF 80.000 (was BF 50.000). In 7 gevallen was de premie van het Vlaamse Ministerie hoger dan het aanvullend honorarium van het Fonds, hetgeen een besparing voor Vlaanderen betekende.

Als gevolg van de toename van het aantal auteurs dat bij beide instanties aanvroeg (met name de Nederlanders) nam de besparing van het Fonds voor de Letteren door co-financiering toe tot f 68.551 (1998: f 55.244).

Zeven Vlaamse vertalers deden een beroep op de subsidieregeling aanvullende honorering literaire vertalingen. Het Fondsbestuur honoreerde deze aanvragen, van *Paul Claes*, *Frans Denissen* en *Hilde Rits*, *Ed Franck*, *Dirk Lambrechts*, *Jan H. Myskin* en *Bart Vonck*, en kende in totaal f 36.394 toe.

Het Fonds verstrekke één reisbeurs aan een Vlaamse auteur, namelijk aan *Brigitte Raskin*.

Na aftrek van de vrijval tengevolge van de co-financiering investeerde het Fonds in totaal f 334.147 (in 1998: f 266.477) in subsidies aan Vlaamse schrijvers en vertalers.

Bijlage 1

FONDSBESTUUR PER 31 DECEMBER 1999

H.U. Jessurun d'Oliveira, *voorzitter*
emeritus hoogleraar migratierecht

Lidewij Verheggen, *penningmeester*
directeur Volksuniversiteit Amsterdam.

Hans Maarten van den Brink, *lid*
schrijver, hoofdredacteur VPRO televisie

Frans de Haan, *lid*
literair vertaler Frans

Caroline van Tuyl van Serooskerken, *vice-voorzitter*
free-lance redacteur

ADVIESRAAD PER 31 DECEMBER 1999

Jaap van der Bent
(1948) doceert Amerikaanse en Engelse letterkunde en is wetenschappelijk onderzoeker aan de universiteit van Nijmegen. Promoveerde op de poëzie van John Clellon Holmes. Schreef over met name Amerikaanse literatuur in o.m. *NRC-Handelsblad* en *Vrij Nederland*.

Ernst Bruinsma
(1966) woont en werkt zowel in Vlaanderen als in Friesland. Louis Paul Boon specialist en werkt momenteel aan de biografie van Angèle Manteau aan de Universitaire instelling Antwerpen. Bruinsma publiceert regelmatig over Vlaamse en Nederlandse literatuur in Nederlandse en Vlaamse literaire kronieken en tijdschriften.

Babs Gezelle Meerburg
(1964) werkt als onderzoeker moderne letterkunde bij de Fryske Akademy te Leeuwarden en is tevens docent en onderzoeker (vakgroep Histoaryske Letterkunde) aan de Universiteit van Amsterdam. In 1997 promoveerde zij op *Hwant wy binne it nijs ûnder en boppe de sinne. De smearlappen fan Anne Wadman en Fabryk fan Trinus Riemersma as 'fernijende' romans*, een onderzoek naar vernieuwing in enkele Friese romans uit de jaren 60.

Léon Hanssen
(1954) historicus en literatuurwetenschapper aan de Katholieke Universiteit Brabant. Hij maakte deel uit van de redactie die de uitgave verzorgde van de briefwisseling van J. Huizinga en promoveerde op een cultuurhistorische studie *Huizinga en de troost van de geschiedenis* (uitg. Balans). Hij werkt momenteel aan de biografie van Menno ter Braak en bezorgt voor Van Oorschot de tweedelige selectie van de brieven van en aan Ter Braak.

Joke Hermsen
(1961) is op het gebied van de literaire non-fictie, de literaire vertaling en poëzie werkzaam geweest. Zij publiceert essays over nationale en internationale letterkunde en filosofie. In 1993 promoveerde Hermsen met de dissertatie *Nomadisch narcisme. Sekse, liefde en kunst in het leven van Lou Andreas-Salomé, Belle van Zuylen en Ingeborg Bachmann*. Haar romandebuut *Het Dameoffer* verscheen in 1998 bij De Arbeiderspers. Haar tweede roman is in voorbereiding.

Johan Hos
(1951) is literair vertaler uit het Engels van romans, verhalen, literaire non-fictie en jeugdboeken. Hij is medeoprichter en voormalig voorzitter van de vvft (Vakgroep van Vertalers voor Film en Televisie). Hos studeerde aan het Instituut voor Vertaalkunde van de uva. Hij vertaalde o.a. werk van J.D. Salinger, Mark Twain, James Baldwin en Robert Hughes.

Jacqueline Hulst

(1961) studeerde Spaanse taal- en letterkunde en promoveerde op een model voor vertaalkritiek, waarin de doeltekst centraal staat. Zij vertaalde werk van Abel Posse, Antonio Muñoz Molina en Almudena Grandes. Hulst was universitair docent/onderzoeker aan het Instituut Vreemde Talen Universiteit Utrecht en o.m. redactielid van *Filter*, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap. Momenteel is zij werkzaam als adviseur Onderwijs&Personeel van het college van bestuur van de Universiteit Utrecht

Klaske Jaspers

(1949) studeerde Nederlands en is algemeen letterendeskundige. Werkte in Groningen als organisator van een groot literatuurfestival, werkte onder meer bij de CPNB, Uitgeverij De Bezige Bij en bij ontwerp bureau BRS-Premisla-Vonk. Onlangs werd zij benoemd tot directeur van de Friese Volkshogeschool op Terschelling.

Ton Naaijkens

(1953) docent/onderzoeker aan de Rijksuniversiteit Utrecht met als specialisatie vertalen, verbonden aan de vakgroep Duitse taal- en letterkunde. Bijzonder hoogleraar Theorie en Praktijk van het Literair Vertalen aan de Katholieke Universiteit Nijmegen. Naaijkens publiceert regelmatig over Duitse literatuur. Hij vertaalde onder andere poëzie voor Poetry International, de Spiegel van de Duitse poëzie en werk van Robert Musil en Paul Celan. Naaijkens is redacteur van de tijdschriften *Armada* en *Filter*. In 1996 verscheen onder zijn redactie de bundel *Vertalers als erflaters, staalkaart van een eeuw vertalen*.

Selma Niewold

(1953) studeerde Nederlandse taal- en letterkunde en is actief in de jeugdliteratuur als recensent, redactielid bij *Literatuur zonder leeftijd* en als samensteller van bloemlezingen voor de jeugd. Na jaren verbonden te zijn geweest aan de Amsterdamse Openbare Bibliotheek is zij thans werkzaam als docente Nederlands.

Philippe Noble

(1949) studeerde Frans en Klassieke Talen in Parijs, wasj was maître de conférence Nederlands aan de Sorbonne te Parijs en gedurende zes jaar directeur van het Maison Descartes in Amsterdam. Hij vertaalde meer dan twintig boeken uit het Nederlands in het Frans onder andere *Het land van herkomst*, Max Havelaar, *Het dagboek van Anne Frank*, *De nagelaten geschriften* van Etty Hillesum en recentelijk *De ontdekking van de hemel* en *Allerzielen* van Cees Nooteboom. Onlangs werd hij benoemd tot ambassadeeraad voor culturele samenwerking bij de Franse ambassade in Den Haag.

Antoine Uitdehaag

(1951) studeerde Nederlands en Theaterwetenschap in Utrecht. Uitdehaag was van 1984 tot 1991 samen met Jos Thie artistiek leider van het RO Theater te Rotterdam. Hij regisseert sinds zijn vertrek bij het RO voornamelijk in Duitsland (o.a. in Stuttgart, Mainz, Essen, Bonn en Munchen). Bij Uitgeverij Van Oorschot verschenen de afgelopen jaren twee dichtbundels van zijn hand.

Chris Keulemans

(1960) was tot 1 februari 1999 directeur van politiek-cultureel centrum De Balie in Amsterdam. Is mede-oprichter van Press Now, en de Nederlandse afdeling van het Rushdie Defence Committee, hij voerde het secretariaat van Index on Censorship en schreef tal van artikelen over literatuur, vluchtelingen, vrijheid van meningsuiting, popmuziek en voetbal. Van hem verschenen bij Van Gennep drie boeken tussen 1992 en 1997 *Overal om me heen is ruimte*, *Een korte wandeling door de heuvels*, en *Van de zomer naar de werkelijkheid*, een essaybundel over Bosnië, Holland en de asielzoekerskwestie.

BUREAU

Sylvia Dornseiffer, *directeur* (0,8 fte)

Christien Bok, *bureausecretaris* (tot 1.5.1999) (1,0 fte)

Christel Jansen, *projectmedewerker intercultureel beleid* (vanaf 1.10.1999) (0,5 fte)

Jan Kamp, *bureau medewerker* (1,0 fte)

Edith van Reeth, *bureausecretaris* (vanaf 1.9.1999) (0,6 fte)

Petra Schoenmaker, *bureausecretaris* (0,8 fte)

Désirée Schyns, *bureausecretaris* (tot 1.9.1999) (0,8 fte)

Pieter Jan van der Veen, *algemeen beleidsmedewerker* (1,0 fte)

Ad Verkuijlen, *bureausecretaris* (1,0 fte)

Gert Jan de Vries, *beleidsmedewerker literaire non-fictie* (Vanaf 1.6.1999) (0,6 fte)

Nico de Wit, *administrateur* (1,0 fte)

Anne Zeegers, *juridisch beleidsmedewerker* (0,8 fte)

Bijlage 2

COMMISSIES

AANVULLEND HONORARIUM AUTEURS

Ernst Bruinsma, Léon Hanssen, Joke Hermsen, Klaske Japers, Selma Niewold
secretariaat: Sylvia Dornseiffer en Ad Verkuijlen

WERKBEURZEN AUTEURS

Ernst Bruinsma, Léon Hanssen, Joke Hermsen, Klaske Japers, Selma Niewold, Antoine Uitdehaag
secretariaat: Christien Bok, Sylvia Dornseiffer en Ad Verkuijlen

AANVULLEND HONORARIUM VERTALERS

Jaap van der Bent, Johan Hos, Jacqueline Hulst, Ton Naaijken, Selma Niewold, Babs Gezelle Meerburg
secretariaat: Jan Kamp, Edith van Reeth, Pieter Jan van der Veen en Nico de Wit

WERKBEURZEN VERTALERS

Jaap van der Bent, Johan Hos, Jacqueline Hulst, Ton Naaijken, Philippe Noble
secretariaat: Petra Schoenmaker en Pieter Jan van der Veen

REISBEURZEN

Joke Hermsen, Johan Hos, Selma Niewold
secretariaat: Sylvia Dornseiffer en Jan Kamp

OPDRACHTEN BIOGRAFIEPROJECTEN

Ernst Bruinsma, Joke Hermsen, Klaske Jaspers
secretariaat: Jan Kamp en Gert Jan de Vries

HOORCOMMISSIE

U. Jessurun d'Oliveira, Frans de Haan, Caroline van Tuyll
secretariaat: Jan Kamp en Anne Zeegers

SUBCOMMISSIES

AANVULLENDE HONORERING OORSPRONKELIJK WERK

PROZA 1

Lizet Duyvendak, Jacques Sicking, Johan Vandenbroucke
secretariaat: Ad Verkuijlen

PROZA 2

Isabelle Hoving, Coen Peppelenbos, Gerard Raat
secretariaat: Ad Verkuijlen

PROZA 3

Francis Bulhof, Susanne Janssen, Yves van Kempen
secretariaat: Ad Verkuijlen

PROZA 4

Rosemarie Buikema, Gerard van Emmerik, Gert Jan de Vries
secretariaat: Ad Verkuijlen

NON-FICTIE 1

Hans Renders, Monica Soeting, Peter Wesly
secretariaat: Gert Jan de Vries

NON-FICTIE 2

August Hans den Boef, Aart Brouwer, Chris van der Heijden
secretariaat: Gert Jan de Vries

POEZIE 1

Arie van den Berg, Redbad Fokkema, Odile Heijnders
secretariaat: Christien Bok

POEZIE 2

Esther Jansma, Maaïke Meijer, Murk Salverda
secretariaat: Gert Jan de Vries

KINDER- EN JEUGDBOEKEN 1

Remco Ekkers, Peter van Gestel, Quirin van Os
secretariaat: Christien Bok

KINDER- EN JEUGDBOEKEN 2

Tom Baudoin, Josine van den Berg, Margot de Waal
secretariaat: Sylvia Dornseiffer

KINDER- EN JEUGDBOEKEN 3

Petra Barnard, Toin Duijx, Henk Peters
secretariaat: Christien Bok

DRAMA

John Leerdam, Gitta Opdenakker, Rezy Schumacher
secretariaat: Ad Verkuijlen

FRIESE KINDER- EN JEUGDBOEKEN

Doeke Sijens, Jant van der Weg, Siets Ypenga
secretariaat: Ad Verkuijlen

FRIES PROZA

Koos Geerds, Gerbrich van der Meer, Miriam Vellinga
secretariaat: Ad Verkuijlen

FRIESE POËZIE

Liesbeth Brouwer, Koos Geerds, Gerbrich van der Meer
secretariaat: Ad Verkuijlen

AANVULLENDE HONORERINGEN LITERAIRE VERTALINGEN

DUITS

Henri Bloemen, Ewout van der Knaap, Christiane Kuby
secretariaat: Edith van Reeth

ENGELS 1

Agnes Andeweg, Gerrit de Blaauw, Tjadine Stheeman
secretariaat: Petra Schoenmaker

ENGELS 2

Miriam Benschop, Harm Damsma, Anneke van Huisseling
secretariaat: Petra Schoenmaker

ENGELS 3

Gerda Baardman, Louis Pirenne, Marijke Versluys

secretariaat: Petra Schoenmaker

ENGELS 4

Bartho Kriek, Helen Reid, Lia Twint

secretariaat: Petra Schoenmaker

ENGELS 5

Stacey Knecht, Marianne de Ree, Rob van der Veer

secretariaat: Petra Schoenmaker

ENGELS 6

Nicoletta Fotinos, Else Hoog, Gijs Ylander

secretariaat: Petra Schoenmaker

KJB ENGELS

Hanneke Barth, Beth Kat-Johnson, Willem van Toorn

secretariaat: Edith van Reeth

FRANSI

Kathleen Gyssels, Jeanne Holierhoek, Guy Rooryck, Paul Smith

secretariaat: Edith van Reeth

FRANS 2

Edith van Reeth, Mirjam de Veth, Rosalien van Witsen

secretariaat: Nico de Wit

FRANS 3

Solange Leibovici, Désirée Schyns, J.M. Vermeer-Pardoen

secretariaat: Edith van Reeth

ITALIAANS

Frans van Dooren, Mieke Geuzebroek, Monica Jansen, Sabine Verhulst

secretariaat: Pieter Jan van der Veen

RUSSISCH

Margriet Berg, Anne Pries, Kees Verheul

secretariaat: Nico de Wit

SCANDINAVISCH

Tanja Bouwman, Petra Broomans, Annelies van Hees, A.M. Kolvoort-Delhez, Henk van der Liet

secretariaat: Petra Schoenmaker

SPAANS

Erik Coenen, Judith Uijterlinde, Marga C. Zelders-Dekker

secretariaat: Pieter Jan van der Veen

KJB ANDERE TALEN

Bregje Boonstra, Toin Duijx, Bart Moeyaert

secretariaat: Edith van Reeth

OVERIGE TALEN

NIEUWGRIEKS: Josien Anker, Louise Gyselen, A.F. van Gemert

OUDGRIEKS: Hein van Dolen, R.F. Regtuit, Wim Verbaal, Gerry Wakker

POOLS: Esselien 't Hart, Maurits Nederberg, Willem G. Weststeijn

PORTUGEES: Hermien Gaikhorst, Maartje de Kort, Marian Schoenmakers-Klein Gunnewiek

SANSKRIT: V.A. van Bijlert

TSJECHISCH: Edgar de Bruin, Hank Geerts, Kees Mercks

TURKS: Barbara Flemming, Wim van den Munkhof, Gül Özlen

MIDDELNEDERLANDS: Hans van Dijk, Herman Pleij, Rob Resoort

ZUIDAFRIKAANS: Hans Ester, Gitte Postel, Henk van Woerden

ARABISCH: Ferida Jawad, Ton Naaijken, Roel Otten, Wim Raven

CHINEES: Maghiel van Crevel, D.W. Fokkema, Michel Hockx

HEBREEUWS: Martin Baasten, Shulamith Bamberger, Emile Schrijver

INDONESISCH: Henk Maier, Prof. A. Teeuw, Linde Voûte

JAPANS: Jack Scholten, Ivo Smits, C.M. Steegers-Groeneveld

secretariaat: Nico de Wit

OVERIGE ADVISEURS

OORSPRONKELIJK: Wiel Kusters (non-fictie), Remco Ekkers (Fries en non-fictie) en Pyt Jon Sikkema (Fries), Aukje Holtrop, Elma Verhey, Geno Spoormans (jeugdliteratuur), Karel Eykman en Simon Vinkenoog (poëzie) en Rob Scholten (drama)

VERTALINGEN: Cees Koster en Henk Romijn Meijer (Engels), Peter Wessels (Duits), Margot Dijkgraaf, Marianne de Ree en Christa Stevens (Frans), Marie-José Heijkant, Harald Hendrix (Italiaans), Heleen Saelman, Miriam Van hee en Kristien Warmenhoven (Russisch) Helena C. Overkleeft, Guy Posson en Klaas Wellinga (Spaans), Christel Jansen en Dragica Miljkovic (Servokroatisch)

INTERCULTUREEL BELEID: Lena Kotelnikova, Arthur Langeveld, Richard van Leeuwen, Jan Jaap de Ruiter

Bijlage 3

WERKBEURZEN AUTEURS 1999

3-MAANDSBEURZEN

G.W. Abma, M. Alebeek, Mark van Andel, Russell Artus, Klaas van Assen, Eva Bentis, Jana Beranova, Wilco Berga, Erik Bindervoet, Alfred Birney, Arno Bohlmeijer, Hafid Bouazza, Lenze Bouwers, Snezana Bukal, Willem Bysterbosch, Maria van Daalen, Nico Dros, Serge Duynhoven, Don Duyns, Lida Dykstra, Gerard van Emmerik, Herman Franke, Kees Glimmerveen, Josse de Haan, Annemie Heymans, Margriet Heymans, Wim Hofman, Diet Huber, Geert van Istendael, Arthur Japin, Henk van Kerkwijk, Hester Knibbe, Dirk Ayelt Kooiman, Frans Kuipers, Bob van Laerhoven, Hermine Landvreugd, Mariët Meester, Willem Melchior, Edzard Mik, Joris Note, Christine Otten, Hans van Pinxteren, Bart Plouvier, Frans Pointl, Barber van de Pol, Margryt Poortstra, Harriet van Reek, Martin Reints, L.F. Rosen, Greta Seghers, Nicolette Smabers, Albertina Soepboer, André Sollie, Herman Stevens, Hans Taal, Jeroen Thijssen, Miriam Van hee, Kamiel Vanhole, Ewald Vanvugt, Akky van der Veer, Tjibbe Veldkamp, Peter Verburgt, Theo Verhaar, Hans Verhagen, Hans van de Waarsenburg, Hans Warren, Hans Werner, L.H. Wiener, Pim Wiersinga, Peer Wittenbols, Oscar van Woensel, Baukje Wyttsma

4-MAANDSBEURZEN

Kader Abdolah, Benno Barnard, Albert Blitz, Pieter Boskma, Frans Budé, Erik-Ward Geerlings, Jacob Groot, Wessel te Gussinklo, Trude de Jong, Michiel van Kempen, Pamela Koevoets, Moniek Kramer, Johanna Kruit, Dirkje Kuik, Nannie Kuiper, Frans Kusters, Peter van Lier, Jan van der Mast, Guus Middag, Bart Moeyaert, Selma Noort, Brigitte Raskin, Ton van Reen, Marc Reugebrink, Simone Schell, Laurens Spoor, P.F. Thomése, Robert Vernooy, Erik Vlamincx, Levi Weemoedt, Harmen Wind

5-MAANDSBEURZEN

Kees van Beynum, Carla Bogaards, Christine D'haen, Koos Geerds, Luuk Gruwez, Elma van Haren, Pol Hoste, Lieve Joris, Jan Kal, Helen Knopper, K. Michel, Anne Provoost, Kees Ruys, Dick Schouten, Nanne Tepper, Hendrik van Teylingen, Manon Uphoff, Anne Vegter, Edward van de Vendel, Peter Verhelst, Eriek Verpale, Carolijn Visser, Ida Vos, Gijs Ylander

6-MAANDSBEURZEN

Robert Anker, Marion Bloem, Oscar van den Boogaard, Fleur Bourgonje, Henri van Daele, Arjen Duinker, Jan Eykelboom, Jean Paul Franssens, Kester Freriks, Hermine de Graaf, Anton Haakman, Martin Hartkamp, Gerben Hellinga, Chris Honingh, Esther Jansma, Geert v.d.Kolk, Piet Meeuse, Rascha Peper, Sybren Polet, Wanda Reisel, J. Rentes de Carvalho, Astrid Roemer, Rob Schouten, Allard Schröder, Hans Tentije, Willem van Toorn, Thomas Verbogt, Kees Verheul, Tonny Vos, Rogi Wieg, Henk van Woerden, Aya Zikken

8-MAANDSBEURZEN

H.H. ter Balkt, Graa Boomsma, Walter van den Broeck, Jan Brokken, Inez van Dullemen, Eva Gerlach, Veronica Hazelhoff, Oek de Jong, Atte Jongstra, Mensje van Keulen, Jacques Kruithof, Eric de Kuyper, Tomas Lieske, Lidy van Marissing, Tonnus Oosterhoff, Ethel Portnoy, Maria Stahlie, Jan Stavinocha, Ger Verrips, Rita Verschuur, Hans Vlek, Dirk van Weelden

10-MAANDSBEURZEN

Hans Hagen, Sjoerd Kuyper, Ted van Lieshout, Leonard Nolens, Monica van Paemel, Leo Pleysier, Elly de Waard

12-MAANDSBEURZEN

H.C. ten Berge, Jeroen Brouwers, Louis Ferron, Jacques Hamelink, Doeschka Meysing, Geerten Meysing, Kees Ouwens, Jacq Vogelaar

PROJECTWERKBEURZEN

Marian Boyer (3), Jantine Buisman (3), Paula Gomes (3) Halil Gür (3), Hannes Meinkema (5), Pauline Mol (6), Norman de Palm (3), Pieter Terpstra, Jan Veldman (3), Dolf Verroen (3)

PROJECTWERKBEURZEN VERTALERS 1999

<i>vertaler</i>	<i>auteur/vertaalproject</i>	<i>uitgever</i>	<i>subsidie</i>
DUITS			
Paul Beers en Hans Driessen	Peter Sloterdijk - <i>Medien-Zeit</i>	Boom	f 5.000,00
Anneke Brassinga	Jean Paul - <i>Flegeljahre</i>	Querido	20.000,00
Hans Driessen	Schopenhauer - <i>Parerga und Paralipomena dl.3</i>	Wereldbibliotheek	30.000,00
Jan Gielkens	Günter Grass - <i>Mein Jahrhundert</i>	Meulenhoff	10.000,00
Ria van Hengel	Martin Walser - <i>Ein Springender Brunnen</i>	De Geus	15.000,00
Nelleke van Maaren	H. Von Doderer - <i>Ein mord den jeder begeht</i>	Atlas	15.000,00
	Michael Roes - <i>Leeres Viertel</i>	De Arbeiderspers	5.000,00
Wilfred Oranje	Johann Wolfgang von Goethe - <i>Italienische Reise</i>	Boom	10.000,00
Mark Wildschut	Nietzsche - <i>Nachgelassene Fragmente 1885-1887</i>	SUN	20.000,00
ENGELS			
Gerda Baardman en			
Tjadine Stheeman	Kurt Anderson - <i>Turn of the century</i>	Contact	f 20.000,00
Peter Bergsma	Suzanne Cleminshaw - <i>The Great Ideas</i>	Meulenhoff	15.000,00
Pleuke Boyce	Alice Munro - <i>The love of a good woman</i>	De Geus	10.000,00
Sjaak Commandeur	Ariel Dorfman - <i>Heading South Looking North</i>	De Bezige Bij	10.000,00
	Robert Dessaix - <i>Night Letters</i>	Meulenhoff	10.000,00
Eugene Dabekaussen en			
Tilly Maters	Charles Dickens - <i>Great Expectations</i>	Veen	40.000,00
Edith van Dijk	Pat Barker - <i>Another World</i>	De Geus	10.000,00
	Jan Eijkelboom <i>War poets</i> - poëziebloemlezing	Wagner en Van Santen	10.000,00
Marijke Emeis,			
Martine Vosmaer en			
Karina van Santen	Salman Rushdie - <i>The Ground Beneath her Feet</i>	Contact	25.000,00
Annelies Eulen	Ben Okri - <i>Infinite Riches</i>	Van Gennep	10.000,00
	Paul Auster - <i>Timbuktu</i>	De Arbeiderspers	5.000,00
Jan Fastenau	David Leavitt - <i>Martin Baumann</i>	De Harmonie	25.000,00
Molly van Gelder	John Marsden - <i>The dead of night</i>	Gottmer	10.000,00
	W. Kowalski - <i>Eddie's Bastard</i>	Anthos	10.000,00
Anneke Goddijn	Howard Norman - <i>The museum guard</i>	Prometheus	15.000,00
Guido Golüke	D. Menaker - <i>The treatment</i>	Atlas	10.000,00
	Ernest Hemingway - <i>True at first light</i>	Meulenhoff	15.000,00
Marianne Gossije	W. Johnston - <i>The colony of unrequited dreams</i>	De Geus	25.000,00
Heleen ten Holt	Annie Dillard - <i>For the time being</i>	Prometheus	10.000,00
Anneke van Huisseling	John Updike - <i>Toward the End of Time</i>	De Arbeiderspers	15.000,00
Christien Jonkheer en			
Ardy Stegeman	Frank McCourt - <i>'t Is</i>	Prometheus	15.000,00
Christien Jonkheer en			
Babet Mossel	Vikram Seth - <i>An Equal Music</i>	Van Oorschoot	20.000,00
René Kurpershoek	J. Thackara - <i>The book of Kings</i>	Meulenhoff	20.000,00
Peter Nijmeijer	Brendan Kennelly - <i>Keuze uit de gedichten</i>	Perdu	15.000,00
	Ted Hughes - <i>Tales from Ovid</i>	Meulenhoff	20.000,00
	W.H. Auden - <i>Keuze uit zijn gedichten</i>	Atlas	5.000,00
Karina van Santen en			
Martine Vosmaer	Simon Schama - <i>Rembrandt's eyes</i>	Contact	20.000,00
Manon Smits	Beryl Bainbridge - <i>Master Georgie</i>	De Geus	10.000,00
	Robert McLiam Wilson - <i>Ripley Bogle</i>	De Geus	10.000,00
Liesbeth Texeira de Mattos	Lilly Brett - <i>Just like that</i>	Atlas	20.000,00
Rien Verhoef	Rupert Thompson - <i>The book of Revelation</i>	De Bezige Bij	20.000,00
Marijke Versluys	Julian Barnes - <i>England England</i>	Atlas	15.000,00

Ronald Vlek	Brooks Hansen - <i>The Chess Garden</i>	Atlas	f 15.000,00
	W. Somerset Maugham - <i>Up at the villa</i>	Atlas	5.000,00
Frans van der Wiel	Victor Martinez - <i>Parrot in the Oven</i>	Gottmer	5.000,00
	Kevin Canty - <i>Nine below Zero</i>	De Harmonie	15.000,00
Frans van der Wiel en Joop van Helmond	J.M. Coetzee - <i>Disgrace</i>	Ambo	10.000,00
Regina Willemse	Annie Proulx - <i>Close range</i>	De Geus	15.000,00
FRANS			
Truus Boot	Sylvie Germain - <i>Tobie des marais</i>	De Wereldbibliotheek	f 10.000,00
Edu Borger	G. de Nerval - keuze uit proza en correspondentie	De Arbeiderspers	15.000,00
Willem Desmense	Blais Cendrars - <i>Panama</i> keuze gedichten	IJzer	15.000,00
Maarten Elzinga	Victor Segalen - <i>Stèles</i> en <i>Les immémoriaux</i>	Wagner en Van Santen	15.000,00
Martin de Haan	Michel Houellebecq - <i>Les particules élémentaires</i>	De Arbeiderspers	20.000,00
	Denis Diderot - <i>Jacques le fataliste</i>	Atheneum - Polak&Van Gennep	15.000,00
	Vauvenargues - <i>Introduction a la connaissance de l'esprit humain</i>	Atheneum - Polak&Van Gennep	5.000,00
Eveline van Hemert	Patrick Chamoiseau - <i>L'esclave vieil homme et le molosse</i>	De Geus	10.000,00
	Hampaté Bâ - <i>Oui mon commandant</i>	De Geus	5.000,00
Rokus Hofstede	Caroline Lamarche - <i>Le jour du chien</i>	Van Oorschot	5.000,00
Jeanne Holierhoek	Lydie Salvayre - <i>La compagnie des spectres</i>	De Geus	10.000,00
	Anne Wiazemsky - <i>Une Poignée de gens</i>	De Arbeiderspers	10.000,00
	Paule Constant - <i>Confidence pour confidence</i>	De Geus	10.000,00
Marianne Kaas	Claude Lévi-Strauss - <i>Tristes tropiques</i>	Atlas	15.000,00
Theo Kars	Honoré de Balzac - <i>Le cousin Pons</i>	Querido	25.000,00
Hans van Pinxteren	Montaigne - <i>Essais</i>	Atheneum - Polak&Van Gennep	20.000,00
Jan Rijnsburger	Pierre Guyotat - <i>ÉdenÉdenÉden</i>	IJzer	20.000,00
Rosalie Siblesz	Jorge Semprun - <i>Adieu vive clarté</i>	Meulenhoff	10.000,00
Jan Pieter van derSterre	Raymond Queneau - <i>Le Dimanche de la Vie</i>	IJzer	15.000,00
J. Vermeer-Pardoën	Voltaire - <i>Dictionnaire Philosophique</i>	Van Gennep	20.000,00
Mirjam de Veth	Louis Guilloux - <i>Le sang noir</i> (afronding)	Coppens & Frenks	15.000,00
Frans van Woerden	Anouar Benmalik- <i>Les Amants Désunis</i>	Meulenhoff	15.000,00
	Francois Bon - <i>Prison</i>	Van Oorschot	10.000,00
	Fouad Laroui - <i>Méfiez-vous des parachutistes</i>	Van Oorschot	10.000,00
	Olivier Rolin - <i>Méroé</i>	Meulenhoff	5.000,00
ITALIAANS			
Yolanda Bloemen	Umberto Saba- Verzameld werk	Atlas	f 15.000,00
Anthonie Kee	Giuseppe Tomasi di Lampedusa - <i>Il Gattopardo</i>	Atheneum - Polak&Van Gennep	15.000,00
RUSSISCH			
Hans Boland	Alexandr Poesjkin - Verzamelde novellen in verzen	De Papieren Tijger	f 15.000,00
Margriet Berg en Marja Wiebes	Spiegel van de Russische poëzie	Meulenhoff	10.000,00
Aai Prins	A. Dovlatov - <i>Zona</i>		
	S. Dovlatov - <i>Compromissen</i>	Bondi	15.000,00
Marja Wiebes	V. Sjalamov - <i>deel II Verhalen uit Kolyma</i>	De Bezige Bij	15.000,00
Peter Zeeman	Joseph Brodsky - <i>Ex ponto</i>	De Bezige Bij	20.000,00

SPAANS

Mariolein Sabarte Belacortu	Felisberto Hernández - <i>Obras completas</i>	Meulenhoff	f 5.000,00
	Carlos Fuentes - <i>Frontera de cristal</i>	Meulenhoff	15.000,00
Adri Boon	Benito Perez Galdos - <i>Fortunata y Jacinta</i>	Menken Kasander & Wigman	35.000,00
Aline Glastra van Loon	Javier Marías - <i>Negra espalda del tiempo</i>	Meulenhoff	15.000,00
	Roberto Bolano - <i>Estrella distante</i>	Meulenhoff	5.000,00
Jean Schalekamp	Arturo Perez -Reverte - <i>El sol de Breda</i>	De Prom	10.000,00
Arie van der Wal	Felisberto Hernández - <i>Obras completas</i>	Meulenhoff	5.000,00
	Carlos Fuentes - <i>Los anos con Laura Diaz</i>	Meulenhoff	30.000,00
Tessa Zeiler	Rafael Chirbes - <i>La larga marcha</i>	Menken Kasander & Wigman	15.000,00

OVERIGE TALEN

Shulamith Bamberger	David Grossman - <i>Words into Flesh</i> (Hebreeuws)	Ambo	f 20.000,00
	Yehoshua Kenaz - <i>Way to the Cats</i> (Hebreeuws)	Arena	5.000,00
Daan Bronkhorst	Du Fu - Verzameld dichtwerk (Chinees)	De Plantage	20.000,00
Klaas Bruinsma	Hadewych - Gedichten (naar het Fries)	Frysk en Frij	15.000,00
Gerard Cruys	S. Brögger - <i>Jadekatten</i> (Deens)	De Geus	20.000,00
Jens Christian	Grondahl - <i>Lucca</i> (Deens)	Meulenhoff	15.000,00
	I. Hermann - <i>Prioritaire</i> (Deens)	Arena	5.000,00
Hero Hokwerda	diverse auteurs - Eilandenbloemlezing	Meulenhoff	5.000,00
	Pavlov Mátesis - <i>De oude der dagen</i> (Nieuw-Grieks)	Styx	10.000,00
	Sotiris Dimitríou - <i>Ik wil je naam goed horen</i>	Styx	5.000,00
Harrie Lemmens	E. de Queiroz - <i>Os Maias</i> (Portugees)	De Arbeiderpers	30.000,00
Karol Lesman	Honderd jaar Poolse poëzie	Plantage	10.000,00
	Andrzej Stasiuk - <i>Dukla</i> (Pools)	De Geus	5.000,00
	Anna Bolecka - <i>Lieve Franz</i> (Pools)	De Geus	15.000,00
Bertie van der Meij	Göran Tunström - <i>Beroemd in Sunne</i> (Zweeds)	De Bezige Bij	10.000,00
Mario Molegraaf	Plato - Verzameld werk (Gorgias) (Oud-Grieks)	Prometheus	20.000,00
Djuke Poppinga	Hanaan as-Sjaykh - <i>Ik veeg de zon van de daken</i> (Arabisch)	De Geus	10.000,00
Djuke Poppinga en Heleen Koesen	Ibn Khaldoen - <i>De Moekaddima</i> (Arabaisch)	Bulaaq	20.000,00
Gerard Rasch	Poolse Poëzie 1899-1999	De Bezige Bij	5.000,00
	Deense Poëzie 1899-1999	De Bezige Bij	5.000,00
	Zbigniew Herbert - Verzamelde gedichten (Pools)	De Bezige Bij	10.000,00
Roel Schuyt	Ismail Kadare - <i>Het donkere jaar</i> (Albanees)	Van Gennep	10.000,00
	Vladimir Jakanovic - <i>De Anarchitecten</i> (Servokroatisch)	Luitingh Sijthoff	10.000,00
Monique Soesman en Maya Sutedja-Liem	P. Ananta Toer - <i>De verhalen van Jakarta</i> (Indonesisch)	De Geus	15.000,00
Jabik Veenbaas	D.A. Tamminga - <i>De citadel</i> (Fries)	Frysk en Fry	10.000,00

REISBEURZEN 1999

naam	reisdoel	bedrag	resultaat (werk)titel (* = vertaling), uitgever, jaar van uitgave
1E RONDE			
Frank Bleker	IJsland	f 3.750,00	<i>De Getuige</i> in voorbereiding, Prometheus
Elly Bovée	Spanje	1.604,00	* <i>La de Bringas</i> - Benito Pérez Galdós i.v. Menken, Kasander & Wigman
Ruud Elmendorp	IJsland	3.750,00	<i>De Getuige</i> in voorbereiding, Prometheus
Els de Groen	Macedonië	1695,00	jeugdroman in voorbereiding
Peter Nijmeijer	Oostenrijk, Tsjechië	2.925,00	essaybundel in voorbereiding
Jan van der Sterre	USA	2.250,00	* <i>Boswell in Holland</i> van James Boswell, Atlas
Hans Taal	Burkina Faso	5.000,00	<i>Maskers</i> in voorbereiding, Prometheus
Hans Tentije	Italië	2.850,00	poëziebundel in voorbereiding
Frans van der Wiel	USA	1500,00	<i>20 graden vorst</i> van Kevin Canty, De Harmonie, 1999
2E RONDE			
Michael van Hetten	Suriname	f 3.500,00	eenakter <i>Treef</i> , Cosmic, 1999
Chris Keulemans	USA	7.000,00	<i>De Amerikaan die ik nooit geweest ben</i> in voorbereiding, Meulenhoff
Hannes Meinkema	Brazilië	2.399,00	jeugdroman in voorbereiding
Brigitte Raskin	Denemarken	5.757,00	historische roman in voorbereiding
Manon Smits	Noord-Ierland	2.625,00	* <i>Ripley Bogle</i> van Robert McLiam Wilson, De Geus, 2000
Karlijn Stoffels	Suriname	3.500,00	eenakter <i>Treef</i> , Cosmic, 1999
3E RONDE			
Marianne Gossije	Canada	f 4.881,00	* <i>The colony of unrequited dreams</i> van Wayne Johnston, 2000, De Geus
Martine Letterie	Italië	1.053,00	historische jeugdroman in voorbereiding
Pauline Slot	Noorwegen	2.640,00	<i>Tegenpool</i> in voorbereiding, Arbeiderspers
Paula Stevens	Noorwegen	1.616,00	* <i>De veroveraar</i> van Jan Kjaerstad, de Geus, 2000
Gert den Toom	Italië	2.805,00	roman in voorbereiding
4E RONDE			
Hans Dekkers	Italië	f 2.025,00	<i>Het vijfde kwartier</i> in voorbereiding, Bezige Bij
Marianne Kaas	Frankrijk	1.590,00	* <i>Tristes tropique</i> van Lévi Strauss, Atlas
Ruud Rook	Argentinië/ Chili	7.000,00	* <i>On the Origin of Species</i> van Charles Darwin, Atlas
Tonny Vos	Griekenland	2.000,00	verhalenbundel in voorbereiding

AANVULLENDE HONORARIA OORSPRONKELIJK WERK

<i>naam</i>	<i>titel</i>	<i>uitgever</i>	<i>bedrag</i>
DRAMA			
Roel Adam	<i>Het station</i>	Huis aan de Amstel	f 6.000,00
Benno Barnard	<i>Jefta of Semitische liefdes</i>	Het toneel speelt	6.000,00
	<i>Ondermaanse</i>	Atlas	4.200,00
Hafid Bouazza	<i>Apollien</i>	Prometheus	4.200,00
Erik-Ward Geerlings	<i>Het geluk van de onderwerping</i>	De Kist	4.200,00
Judith Herzberg	<i>Golem</i>	International Theatre & Film Books	6.000,00
Moniek Kramer	<i>Noorderzon</i>	Theater Bellevue	6.000,00
Daphne Meijer	<i>Strassenfeger</i>	Nijgh & Van Ditmar	4.200,00
Jan Veldman	<i>De Vliegende Hollander</i>	Theater het Amsterdamse bos	6.000,00
Oscar van Woensel	<i>Blaat</i>	Dood Paard	4.200,00
FRIES			
Lida Dykstra	<i>Leaverikjes</i>	Friese Pers Boekerij	f 4.200,00
Auck Peanstra	<i>Kokkebynkes</i>	Afûk	6.000,00
Durk van der Ploeg	<i>Skepsels fan God</i>	Friese Pers Boekerij	5.600,00
Margryt Poortstra	<i>In soarte fan swijen</i>	Frysk en Frij	4.200,00
Marten Sikkema	<i>De wrâld wol ferrifele wurde</i>	Friese Pers Boekerij	4.200,00
Albertina Soepboer	<i>It nachtlân/Het nachtkland</i>	De Oare Utjouwerij	8.000,00
Harmen Wind	<i>Wei</i>	Afûk/utj. Fryslân	8.000,00
	<i>Izers fan 'e Frijheid</i>	Afûk/utj. Fryslân	8.000,00
KINDER- EN JEUGDBOEKEN			
Els Beerten	<i>In het donker is het veilig</i>	Querido	f 4.000,00
Paul Biegel	<i>De Zwerftochten van Aeneas</i>	Holland	6.000,00
Carli Biessels	<i>Twée druppels water</i>	Leopold	1.700,00
Heide Boonen	<i>Anna en Alexander</i>	Querido	2.800,00
Jantien Buisman	<i>Samuel Rat en zijn vriendjes</i>	De Harmonie	4.000,00
Henri van Daele	<i>De club van het slakkenzout</i>	Lannoo	6.000,00
	<i>Geweren voor Rollier</i>	Averbode	5.600,00
Arend van Dam	<i>Schrik van de zee</i>	Piramide	2.800,00
Midas Dekkers	<i>Wat is een kat?</i>	Waanders/Kunsthall	1.700,00
Geert van Diepen	<i>Max en de deuk</i>	De Fontein	2.800,00
Maria van Eeden	<i>Het land van de vrije prinses</i>	Leopold	4.200,00
Franck, Ed	<i>Het huis van eb en vloed</i>	Averbode	2.800,00
Eva Gerlach	<i>Hee meneer Eland</i>	Querido	4.000,00
Geertje Gort	<i>Ik zal voor je zingen</i>	Leopold	2.800,00
Thys Goverde	<i>De purperen koningsmantel</i>	Holland	2.800,00
Hans Hagen	<i>Jubelientje ontploft</i>	Van Goor	2.500,00
Elma van Haren	<i>Wiedeweerga</i>	De Harmonie	4.200,00
Sylvia van den Heede	<i>Sporen</i>	Lannoo	5.600,00
	<i>Vos en haas</i>	Lannoo	2.500,00
Mieke Julien	<i>Eva en de wolf</i>	Piramide	2.800,00
Henk van Kerkwijk	<i>Heksenjacht</i>	Leopold	7.000,00
Pamela Koevoets	<i>De buurman van drie hoog</i>	De Bezige Bij	4.000,00
Anton van der Kolk	<i>De ogen van La Negra</i>	Van Goor	2.800,00
Rindert Kromhout	<i>Meester Max en de minimonsters</i>	Leopold	4.000,00
Sjoerd Kuyper	<i>Alleen mijn verhalen nam ik mee</i>	Leopold	4.000,00
	<i>Robin en opa</i>	Leopold	4.000,00
Jos Lammers	<i>Van mij mag ie ophoepelen</i>	Ploegsma	2.800,00

Joke van Leeuwen	<i>Bezoekjaren</i>	Querido	f 6.000,00
	<i>Kukel</i>	Querido	4.000,00
Martine Letterie	<i>Ver van huis</i>	Leopold	2.800,00
Ted van Lieshout	<i>Stil leven</i>	SUN	4.000,00
Els Pelgrom	<i>De zee en het land</i>	Zwijssen	4.000,00
K. Schippers	<i>Sok of spreij</i>	Querido	2.800,00
Nicolette Smabers	<i>Pieterse en Pim</i>	Zwijssen	1.700,00
Marita de Sterck	<i>Splinters</i>	Querido	2.800,00
Karlijn Stoffels	<i>Khalid</i>	Querido	6.000,00
Ellen Tijsinger	<i>Zonnekind</i>	Van Goor	4.200,00
Tjibbe Veldkamp	<i>Bezwering</i>	Querido	4.000,00
Edward van de Vendel	<i>Gijsbrecht</i>	Querido	2.500,00
	<i>Bijna alle sleutels</i>	Querido	4.000,00
Rita Verschuur	<i>Jubeltenen</i>	Van Goor	4.000,00
Willem Wilmink	<i>Opzij van het carnaval</i>	Fontein	1.400,00
NON-FICTIE			
Kader Abdolah	<i>Mirza</i>	De Geus	f 4.200,00
Peter Bego	<i>De schelmenkoning is dood</i>	Podium	4.200,00
J. Bernlef	<i>De losse pols</i>	Querido	8.000,00
Jeroen Brouwers	<i>Alles is iets</i>	Atlas	6.000,00
	<i>Terug thuis</i>	Atlas	6.000,00
Frans Denissen	<i>De gigolo van Irma Ideaal</i>	Prometheus	10.000,00
Paula Gomes	<i>Verloren goeling</i>	Meulenhoff	2.100,00
Luuk Gruwez	<i>Het Land van de wangen</i>	De Arbeiderspers	2.800,00
Sarah Hart	<i>Gehuurd wereld</i>	De Harmonie	4.000,00
Tonny van der Horst	<i>Vroeger is niet voorbij</i>	Atlas	2.800,00
Theo Kars	<i>Laatste jaren van Casanova</i>	Atheneum, Polak & Van Gennep	6.000,00
Gerrit Komrij	<i>In liefde bloeyende</i>	Bert Bakker	8.000,00
Eric de Kuiper	<i>Kinders</i>	Sun	2.800,00
Bob van Laerhoven	<i>Pendeljaren</i>	Manteau	6.000,00
Nicolaas Matsier	<i>Een sluimerend systeem</i>	De Bezige Bij	8.000,00
Leonard Nolens	<i>Een lastig portret</i>	Querido	5.600,00
Ethel Portnoy	<i>Genietingen</i>	Meulenhoff	2.800,00
Martin Reints	<i>Nacht- en dagwerk</i>	De Bezige Bij	2.800,00
Kees Ruys	<i>De Randgebieden</i>	Atlas	10.000,00
Jean Schalekamp	<i>Dr. Freud heeft hier gewoond</i>	De Arbeiderspers	5.600,00
K. Schippers	<i>Sprekelingen</i>	Querido	6.000,00
Elmer Schönberger	<i>De kunst van het kruitverschieten</i>	De Bezige Bij	8.000,00
Rob Schouten	<i>Hoe laat is 't aan den tijd</i>	De Bezige Bij	5.600,00
Jacq Vogelaar	<i>Meer speelruimte</i>	De Bezige Bij	7.000,00
Willem Wilmink	<i>Mijn middeleeuwen</i>	Bert Bakker	4.200,00
POËZIE			
H.H. ter Balkt	<i>Tegen de Bijlen</i>	De Bezige Bij	f 8.000,00
J. Bernlef	<i>Aambeeld.</i>	Querido	8.000,00
Erik Bindervoet	<i>De saaiste jongen ter wereld</i>	De Harmonie	7.000,00
Pieter Boskma	<i>Te midden van de tijden</i>	Prometheus	5.600,00
Anneke Brassinga	<i>Huisraad</i>	De Bezige Bij	8.000,00
Job Degenaar	<i>Dus dit is zomer</i>	Thomas Rap	5.600,00
Christine D'haen	<i>Dodecaeder</i>	Querido	5.600,00
Arjen Duinker	<i>Ook al is het niet zo</i>	Meulenhoff	5.600,00
Serge van Duynhoven	<i>Obiit in orbit</i>	De Bezige Bij	5.600,00
Koos Geerds	<i>Staphorst</i>	De Arbeiderspers	8.000,00
Eva Gerlach	<i>Niets bestendiger</i>	De Arbeiderspers	6.000,00

Jacob Groot	<i>Natuurlijke liefde</i>	De Harmonie	f 8.000,00
Peter Holvoet-Hanssen	<i>Dwangbuis van Houdini</i>	Prometheus	4.200,00
Chris Honingh	<i>Rinkelbom</i>	Querido	8.000,00
Esther Jansma	<i>Hier is de tijd</i>	De Arbeiderspers	8.000,00
Peter van Lier	<i>Gillette</i>	De Arbeiderspers	6.000,00
Lidy van Marissing	<i>Hoe zij zoekt</i>	Van Gennep	8.000,00
Willem Jan Otten	<i>Eindaugustuswind</i>	Van Oorschot	8.000,00
Ilja Leonard Pfeijffer	<i>Van de vierkante man</i>	De Arbeiderspers	8.000,00
Bart Plouvier	<i>Zaailingen</i>	Manteau	5.600,00
L.F. Rosen	<i>Onhandig hart</i>	Van Oorschot	8.000,00
Mustafa Stitou	<i>Mijn gedichten</i>	Vassallucci	5.600,00
Ivo van Strytem	<i>Een rode sjaal</i>	Atlas	5.600,00
Hendrik van Teylingen	<i>Huis te vraag</i>	De Bezige Bij	4.200,00
Theo Verhaar	<i>Nawakker</i>	De Harmonie	8.000,00
Jos Versteegen	<i>Jonge meesters</i>	Vassallucci	5.600,00
Jacq Vogelaar	<i>Inktvraat</i>	De Bezige Bij	10.000,00
Elly de Waard	<i>Anderling</i>	De Harmonie	8.000,00
PROZA			
Mark van Andel	<i>Crescendo</i>	Prometheus/Bert Bakker	f 4.200,00
Willem Beelen	<i>Achter het licht</i>	Contact	2.800,00
Peter Bekkers	<i>Een roos opeten</i>	De Bezige Bij	6.000,00
H.C. ten Berge	<i>De jaren in Zeedorp</i>	Meulenhoff	8.000,00
J. Bernlef	<i>Onbewaakt ogenblik</i>	Gottmer	6.000,00
Huub Beurskens	<i>Zomer in Montalla</i>	Meulenhoff	6.000,00
Kees van Beynum	<i>De ordening</i>	Nijgh & Van Ditmar	10.000,00
Mirjam Boelsums	<i>Slangen aaïen</i>	Meulenhoff	6.000,00
Hafid Bouazza	<i>Momo</i>	Prometheus	2.800,00
Anneke Brassinga	<i>Hapschaar</i>	De Bezige Bij	8.000,00
Walter van den Broeck	<i>Verdwaalde post</i>	De Bezige Bij	7.000,00
Herman Brusselmans	<i>Bloemen op mijn graf</i>	Prometheus	5.600,00
	<i>Nog drie keer slapen en ik word wakker</i>	Prometheus	5.600,00
Snezana Bukal	<i>Eerste sneeuw</i>	De Bezige Bij	4.200,00
Paul Claes	<i>Phoenix</i>	De Bezige Bij	6.000,00
Inez Dulleman	<i>De rozendief</i>	Querido	4.000,00
Gerard van Emmerik	<i>Micha's koorts</i>	L.J. Veen	4.200,00
Louis Ferron	<i>Viva Suburbia</i>	De Bezige Bij	4.200,00
Herman Franke	<i>Deverbeelding</i>	Podium	10.000,00
Kester Freriks	<i>Eeuwig Indië</i>	Meulenhoff	6.000,00
	<i>De bruid van Elswout</i>	Gottmer	4.000,00
Miriam Guensberg	<i>De muze van het Moortgat</i>	L.J. Veen	4.200,00
Wessel te Gussinklo	<i>Heimwee naar de DDR en andere vrolijke vertellingen</i>	Meulenhoff	2.800,00
Joke Hermsen	<i>Het dameoffer</i>	De Arbeiderspers	5.600,00
Stefan Hertmans	<i>Steden</i>		8.000,00
Rikki Holtmaat	<i>De koningin van Lombardije</i>	Meulenhoff	4.200,00
Arthur Japin	<i>De vierde wand</i>	De Arbeiderspers	8.000,00
Atte Jongstra	<i>Disgenoten</i>	Querido	8.000,00
Marco Kamphuis	<i>Tamara</i>	Kwadraat	2.800,00
Paul Kastelein	<i>Erfgenenamen</i>	In de Knipscheer	4.200,00
Dirk Ayelt Kooiman	<i>De verdwenen weg</i>	De Harmonie	4.000,00
Dirkje Kuik	<i>Broholm</i>	De Arbeiderspers	5.600,00
Jan Luitzen	<i>Koningsoffer</i>	Querido	5.600,00
Edzard Mik	<i>Schaduwdagen</i>	De Arbeiderspers	4.000,00
Max Niematz	<i>Eilandvrees</i>	Contact	4.200,00

Christine Otten	<i>Lente van Glas</i>	Atlas	f 4.200,00
Nida Oudejans	<i>Vriendendienst</i>	De Bezige Bij	5.600,00
Kees Ouwens	<i>Helis' mythe</i>	Meulenhoff	4.200,00
Rascha Peper	<i>Een Spaans hondje</i>	L.J. Veen	8.000,00
Peter van der Ploeg	<i>Rigor Mortis</i>	Contact	2.800,00
Bart Plouvier	<i>Het Gemis</i>	Manteau	4.200,00
Barber van de Pol	<i>Er was wat met Meneer Maker & Mevrouw Maker</i>	Querido	4.000,00
Brigitte Raskin	<i>Radja Tanja</i>	Van Halewijck	7.000,00
J. Rentes de Carvalho	<i>Ernestina</i>	Atlas	8.000,00
Marc Reugebrink	<i>Wild vlees</i>	De Bezige Bij	6.000,00
Astrid Roemer	<i>Was Getekend</i>	De Arbeiderspers	10.000,00
M.M.M. Schoenmakers	<i>Het zwaard van goud en liefde</i>	De Bezige Bij	8.000,00
Philibert Schogt	<i>De wilde getallen</i>	De Arbeiderspers	4.200,00
Dick Schouten	<i>De hoogvlieger</i>	Bert Bakker	5.600,00
Jan Siebelink	<i>De bloemen van Oscar Kristelijn</i>	Meulenhoff	10.000,00
Hendrickje Spoor	<i>Atlantis</i>	Bezige Bij	4.200,00
Ilse Starkenburg	<i>Blinde vlek op de kaart</i>	Arbeiderspers	4.200,00
Hans Taal	<i>Reisgenoten</i>	Prometheus	4.200,00
Nanne Tepper	<i>De vaders van de gedachte</i>	Contact	6.000,00
Hendrik van Teylingen,	<i>Dronken olifanten</i>	De Bezige Bij	7.000,00
Jeroen Thyssen	<i>De maarschalk en andere verhalen</i>	De Bezige Bij	6.000,00
Gert den Toom	<i>De huiskamer van God</i>	Kwadraat	6.000,00
Manon Uphoff	<i>De fluwelen machine</i>	Podium	4.200,00
Saskia van der Valk	<i>Wolfsgebroed</i>	L.J. Veen	2.800,00
Thomas Verbogt	<i>De zomerval</i>	L.J. Veen	6.000,00
Kees Verheul	<i>Kleine knieval</i>	Van Oorschot	4.000,00
Ger Verrips	<i>Mannen die niet deugden</i>	Balans	4.200,00
Erik Vlaminck	<i>Portrettentrekker</i>	Wereldbibliotheek	6.000,00
Henk van Woerden	<i>Een mond vol glas</i>	Podium	6.000,00
Gijs Ylander	<i>Twee harten op een schotel</i>	L.J. Veen	8.000,00
Aya Zikken	<i>Tuinen van Tuan Allah</i>	Atlas	8.000,00
Koos van Zomeren	<i>Sneeuw van hem</i>	De Arbeiderspers	10.000,00
Joost Zwagerman	<i>Het jongensmeisje</i>	De Arbeiderspers	6.000,00
Gerrit-Jan Zwier	<i>Het noordelijk gevoel</i>	Atlas	4.200,00

AANVULLENDE HONORARIA LITERAIRE VERTALINGEN

<i>vertaler</i>	<i>titel in vertaling</i>	<i>auteur</i>	<i>bedrag</i>
VERTALINGEN UIT HET DUIJS			
Paul Beers	<i>Bar Hopeloos</i>	Robert Menasse	f 8488,00
Gerrit Bussink	<i>Sara en Simón</i>	Erich Hackl	3608,00
Ria van Hengel	<i>De kinderen van de doden</i>	Elfriede Jelinek	15703,00
Hans Hom	<i>Mijn jaar in de Niemandsbaai</i>	Peter Handke	13218,00
	<i>Schumann</i>	Peter Härtling	8035,00
Gerda Meijerink	<i>De brug van de Gouden Hoorn</i>	Emine Sevgi Özdemir	7111,00
Marion Offermans	<i>Het gestolen boek</i>	Michael Krüger	3280,00
Elly Schippers	<i>De avondbries</i>	Ingrid Noll	4461,00
Jacq Vogelaar	<i>Bebuquin</i>	Carl Einstein	1984,00
Mark Wildschut	<i>Zijn en tijd</i>	Martin Heidegger	13120,00
	<i>Het kwaad of Het drama van de vrijheid</i>	Rüdiger Safranski	7368,00
VERTALINGEN UIT HET ENGELS			
Peter Abelsen	<i>Looft de dief</i>	Alan Wall	f 5587,00
	<i>De cereus bloeit 's nachts</i>	Shani Mootoo	6642,00
Ella Aertsen	<i>Heshels rijk</i>	Dan Jacobson	6216,00
Ernst van Altena	<i>Na de wake</i>	Brendan Behan	1640,00
Jos den Bekker	<i>De bekentenissen van Barney</i>	Mordecai Richler	15202,00
Peter Bergsma	<i>Onder de vulkaan</i>	Malcolm Lowry	14678,00
	<i>Voor het laatst gezien</i>	Matt Cohen	4699,00
Erik Bindervoet en		Thomas de Quincey	3026,00
Robbert-Jan Henkes	<i>Bekentenissen van een Engelse opiumeter</i>	Martin Amis	5863,00
Gerrit de Blaauw	<i>Zwaar water</i>	Sebastian Barry	7831,00
	<i>De omzwervingen van Eneas McNulty</i>	Gail Anderson-Dargatz	8871,00
Pleuke Boyce	<i>De genezende kracht van bliksem</i>	Leila Berg	7478,00
Marion op den Camp	<i>Waaierboek</i>	Julian Barnes	3838,00
Ronald Cohen	<i>Over het kanaal</i>	Arthur Golden	15744,00
	<i>Dagboek van een geisha</i>	John Irving	19475,00
Sjaak Commandeur	<i>Weduwe voor een jaar</i>		
Eugène Dabekaussen en		Peter Balakian	8036,00
Tilly Maters	<i>Het land van mijn grootmoeder</i>	Oonya Kempadoo	3583,00
Irma van Dam	<i>Buxton Spice</i>	Alice Walker	4715,00
	<i>Bij de glimlach van mijn vader</i>	Dermot Healy	8404,00
Edith van Dijk	<i>De bocht naar huis</i>	Sue Woolfe	9840,00
Annelies Eulen	<i>Wiskundige moeders</i>	David Leavitt	5371,00
Jan Fastenau	<i>De bladomslaander</i>	Andrea Ashworth	7943,00
Molly van Gelder	<i>Eens in een brandend huis</i>	Hanif Kureishi	2663,00
	<i>Intimiteit</i>		
Servaas Goddijn en		Jackie Kay	6678,00
Anneke Goddijn-Bok	<i>Trompet</i>	Nick Hornby	6846,00
	<i>Een jongen</i>	Norman Mailer	3765,00
Guido Golüke	<i>Het Evangelie volgens de Zoon</i>	Bernard Malamud	6150,00
	<i>Alle verhalen</i>	André Alexis	5284,00
Marianne Gossije	<i>De kamers van mijn jeugd</i>	Francisco Goldman	11429,00
	<i>Esteban</i>	Henry James	7053,00
Martha Heesen	<i>Washington Square</i>	Larry Watson	11644,00
Joop van Helmond	<i>De vrouw van de sheriff</i>	Ana Veciana-Suarez	8763,00
Nicolette Hoekmeijer	<i>De koningskus</i>	Kiran Desai	4920,00
	<i>De goeroe in de guaveboom</i>	Edward St. Aubyn	3622,00
	<i>Wat heet hoop</i>	Lan Samantha Chang	4698,00
Heleen ten Holt	<i>Verlangen</i>	Nadine Gordimer	7703,00
	<i>Het huiswapen</i>		

Heleen ten Holt	<i>Casanova verliefd</i>	Andrew Miller	f 5818,00
Else Hoog	<i>Het portret van Dorian Gray</i>	Oscar Wilde	6642,00
Anneke van Huisseling	<i>Scheiding</i>	Catherine Texier	4100,00
	<i>Geheim verbond</i>	Evan Zimroth	4592,00
Marije Jansen	<i>Fong en de Indiërs</i>	Paul Theroux	4702,00
Christien Jonkheer	<i>Het paradijs</i>	Toni Morrison	10511,00
	<i>De onderschilder</i>	Jane Urquhart	8096,00
Inge Kok	<i>Schaatsen naar Antarctica</i>	Jenny Diski	5453,00
	<i>Ver weg en lang geleden</i>	W.H. Hudson	8118,00
	<i>Het verlaten eiland</i>	Patrick O'Brian	9348,00
Annelies Konijnenbelt	<i>Mister Sandman</i>	Barbara Gowdy	8200,00
Marian Lameris	<i>De Buitenmeisjes Trilogie</i>	Edna O'Brien	18476,00
Barbara de Lange	<i>Aangaande Schmidt</i>	Louis Begley	6544,00
	<i>Mhudi</i>	Sol T. Plaatje	5740,00
Paul van der Lecq	<i>De grenzen van de hemel</i>	Stanley Stewart	5119,00
	<i>Jemen. Reizen in Woordenboekland</i>	Tim Mackintosh-Smith	7820,00
Auke Leistra	<i>Federico García Lorca. Biografie</i>	Ian Gibson	19680,00
Mieke Lindenburg	<i>Eucalyptus</i>	Murray Ball	5285,00
Mieke Lindenburg en			
Harry Pallemans	<i>Onderwereld</i>	Don DeLillo	15719,00
Han Meijer	<i>Ontmoeting met Persephone</i>	Patricia Storace	11147,00
Atty Mensinga	<i>Bombay branding</i>	Ardashir Vakil	6058,00
Niek Miedema	<i>De Duivelsschoorsteen</i>	Anne Landsman	7050,00
Aad van der Mij	<i>De verkoper</i>	Joseph O'Connor	11906,00
	<i>Een korte reeks van ongemakken</i>	Steven Jacobi	7410,00
Babet Mossel	<i>De patchwork planeet</i>	Anne Tyler	6945,00
	<i>De verre Eufraat</i>	Aryeh Lev Stollman	3936,00
	<i>Afstand van Amerika</i>	Pearl Abraham	6571,00
Arjen Mulder	<i>De feitenfabriek</i>	Luc Sante	3869,00
Peter Nijmeijer	<i>Verjaardagsbrieven</i>	Ted Hughes	8250,00
Arjaan van Nimwegen	<i>Hikari groet de dingen</i>	Kenzaburo Oë	2624,00
Wilfred Oranje	<i>Filosofische beschouwingen</i>	Ludwig Wittgenstein	3403,00
Maarten Polman	<i>De wereld en andere plaatsen</i>	Jeanette Winterson	3346,00
Maaïke Post	<i>De feitenfabriek</i>	Luc Sante	3869,00
Kathleen Rutten	<i>Een tweede leven</i>	Dermot Bolger	8014,00
	<i>Terug naar de zee</i>	Helen Dunmore	5519,00
	<i>Mijn broer</i>	Jamaica Kincaid	3762,00
Karina van Santen en			
Martine Vosmaer	<i>Jaloers</i>	Richard Ford	1184,00
	<i>Westerlingen</i>	Richard Ford	2922,00
	<i>De versierder</i>	Richard Ford	2132,00
	<i>Lozen</i>	Lindsey Collen	4328,00
May van Sligter	<i>Genade</i>	Scott Anderson	8856,00
Jan Pieter van der Sterre	<i>Oosterse Arcadiën</i>	Ian Buruma	9381,00
Tjadine Stheeman	<i>Het kind van de ark</i>	Liz Jensen	10371,00
Bert Stroo	<i>Het vuur van de weduwe</i>	Manjula Padmanabhan	6461,00
Liesbeth Teixeira de Mattos	<i>Mendels dwerg</i>	Simon Mawer	7282,00
Gideon den Tex	<i>Reservation Road</i>	John Burnham Schwarz	7296,00
Rob van der Veer	<i>De afscheidssymfonie</i>	Edmund White	7995,00
Dorien Veldhuizen	<i>Grote vrouwen</i>	Fay Weldon	7872,00
	<i>Zaliger nagedachtenis</i>	Erica Jong	8201,00
Marianne Verhaart	<i>De afscheidssymfonie</i>	Edmund White	7995,00
Piet Verhagen	<i>Terug naar Coney Island</i>	Joseph Heller	7380,00
Rien Verhoef	<i>Amsterdam</i>	Ian McEwan	3854,00
	<i>Ziek van liefde</i>	Ian McEwan	7298,00

Marijke Versluys	<i>Bont en blauw</i>	Anna Quindlen	f 6888,00
	<i>De jongen</i>	Naeem Murr	4510,00
	<i>Afstand</i>	Colin Thubron	5084,00
	<i>Het huis van de reus</i>	Elizabeth McCracken	6950,00
Ronald Vlek	<i>Het geparfumeerde slagveld</i>	Robert Irwin	2706,00
Huberte Vriesendorp	<i>Eerlijk gezegd</i>	Anne Fine	3942,00
Frans van der Wiel	<i>Het verre licht</i>	Colum McCann	8200,00
	<i>Modelgedrag</i>	Jay McInnerney	4280,00
Suzan de Wilde	<i>Madeleines wereld</i>	Brian Hall	7089,00
	<i>De Bronski kroniek</i>	Philip Marsden	5658,00
	<i>Armeense ogen</i>	Nancy Kricorian	5346,00
Regina Willemse	<i>Na Hannibal</i>	Barry Unsworth	6098,00
	<i>De man die de wereld wilde verbeteren</i>	Jim Crace	7021,00
Nele Ysebaert	<i>De archivaris</i>	Martha Cooley	5074,00

VERTALINGEN UIT HET FRANS

Ernst van Altena	<i>Onverstoorbare stromen</i>	Alain van Crugten	f 11070,00
	<i>Handen in het vuur</i>	Carl Norac	5600,00
Truus Boot	<i>Verloren eer</i>	Calixthe Beyala	8135,00
Edu Borger	<i>Uit verre vergetelheid</i>	Patrick Modiano	3362,00
Minne Buwalda	<i>De bruid gestript door haar vrijgezellen zelfs</i>	Marcel Duchamp	1663,00
Paul Claes	<i>Gedichten</i>	Arthur Rimbaud	5600,00
Hans van Cuijlenborg	<i>Het varken Morin. Alle verhalen 1881-1882</i>	Guy de Maupassant	8938,00
Frans Denissen	<i>Het neefje van Mlle Autorité</i>	André Baillon	1722,00
Willem Desmense	<i>Djinn een rood gat tussen de losse straatstenen</i>	Alain Robbe-Grillet	3034,00
Maarten Elzinga	<i>Dora Bruder</i>	Patrick Modiano	2624,00
Marianne Gossije	<i>Een transatlantische liefde. Brieven aan Nelson Algren</i>	Simone de Beauvoir	20664,00
Eef Gratama	<i>Hammerklavier</i>	Yasmina Reza	1476,00
Martin de Haan	<i>Adolphe</i>	Benjamin Constant	2670,00
	<i>Identiteit</i>	Milan Kundera	2952,00
Eveline van Hemert	<i>Bovenwindse hoogten</i>	Maryse Condé	8692,00
Rokus Hofstede	<i>Ruimten rondom</i>	Georges Perec	2528,00
	<i>De boer van Parijs</i>	Louis Aragon	5826,00
	<i>De schaamte</i>	Annie Ernaux	1715,00
	<i>Mijn zelfmoord</i>	Henri Roorda	627,00
	<i>Rimbaud de zoon</i>	Pierre Michon	1912,00
Jeanne Holierhoek	<i>De god-mens of de zin van het leven</i>	Luc Ferry	5330,00
Marianne Kaas	<i>De uitdaagster</i>	Eric Holder	2716,00
	<i>De televisie</i>	Jean-Philippe Toussaint	4721,00
Theo Kars	<i>Heimwee naar Venetië</i>	Giacomo Casanova	9389,00
	<i>Geheim agent</i>	Giacomo Casanova	9389,00
Maartje de Kort	<i>Exil in Sjanghai</i>	Michèle Kahn	11890,00
Dirk Lambrechts	<i>De oorlogsdagboeken van Louis Barthas (tonnenmaker)</i>	Louis Barthas	15580,00
Peggy van der Leeuw	<i>Ik die nooit een man heb gekend</i>	Jacqueline Harpman	4838,00
Jan H. Mysjkin	<i>7 Dadamanifesten</i>	Tristan Tzara	670,00
Michel van Nieuwstadt	<i>In de tegenwoordige tijd. Journaal 1922-1989</i>	Michel Leiris	9020,00
Maria Noordman	<i>Gouden vis</i>	J.M.G. Le Clézio	6011,00
	<i>Een Siberische lente</i>	Andreï Makine	4836,00
	<i>De kleur van geluk</i>	Wei-Wei	7330,00
Hans van Pinxteren	<i>Over de wreedheid. Essays</i>	Michel de Montaigne	2777,00
Hilde Rits	<i>Het neefje van Mlle Autorité</i>	André Baillon	1722,00
Rosalie Siblesz	<i>Het verboden leven</i>	Didier van Cauwelaert	7790,00
Nele Ysebaert	<i>Babylon</i>	René Crevel	3200,00

VERTALINGEN UIT HET ITALIAANS

Ike Cialona	<i>Orlando furioso. De razende Roeland</i>	Ludovico Ariosto	f 25411,00
Tineke van Dyk	<i>Het verhaal van Ferrara</i>	Giorgio Bassani	6232,00
Anton Haakman	<i>Herinneringen</i>	Lorenzo Da Ponte	11480,00
	<i>Microcosmi</i>	Claudio Magris	7481,00
Anthonie Kee	<i>Man alleen</i>	Luigi Pirandello	5211,00
	<i>Het verloren hoofd van Damasceno Monteiro</i>	Antonio Tabucchi	3936,00
Els van der Pluym	<i>Ka</i>	Roberto Calasso	9534,00
Manon Smits	<i>Novecento</i>	Alessandro Barico	1121,00

VERTAALDE KINDER- EN JEUGDBOEKEN

Tjalling Bos	<i>Antonio S. en het verborgen theater</i>	Odo Hirsch	f 3257,00
	<i>Het huis aan de rand van de zee</i>	Randall Jarrell	1476,00
	<i>Slagtand en steen</i>	Malcolm Bosse	5666,00
	<i>De wonderbare reis van de jongen</i>	Antonie Schneider	1136,00
Femke Blekkingh-Muller	<i>De geur van melisse</i>	Per Nilsson	2132,00
Els van Delden	<i>Het verhaal van Jette en Frieder</i>	Klaus Kordon	12583,00
Ed Franck	<i>Samen sterk</i>	DonnaJo Napoli	4100,00
Tineke Funhoff	<i>Een lange regentijd</i>	Helen Kim	4920,00
	<i>Het feestorkest</i>	G. Keillor & J. Lind Nilsson	5520,00
Molly van Gelder	<i>Dromenvanger</i>	Tim Wynne-Jones	4838,00
	<i>Koekoekskind</i>	Eloise McGraw	5117,00
Martha Heesen	<i>De kleine koningin zoekt een vriendje</i>	Hilary McKay	1317,00
Frans Hempen	<i>Wringer</i>	Jerry Spinelli	3280,00
Annelies Jorna	<i>De vuurpony</i>	Rodman Philbrick	3276,00
	<i>Batman kan niet vliegen</i>	David Hines	1683,00
Anneke Koning-Corveleijn	<i>Noodweer</i>	Suzanne Fisher Staples	4330,00
Lisette Keustermans	<i>De skeletmachine</i>	Gunilla Boëthius	2165,00
Nan Lenders	<i>Het meer van de duizend stemmen</i>	Nancy Farmer	9282,00
	<i>Dochter van Shizuko</i>	Kyoko Mori	5084,00
Ingeborg Lesener	<i>Het weeskind en de rover</i>	Josef Holub	4100,00
Guus Middag	<i>Laura's verhalen</i>	Laura Ranger	451,00
Elly Schippers	<i>De man op de kraan</i>	Reiner Zimnik	3180,00
	<i>Wolvensaga</i>	Käthe Recheis	10075,00
Huberte Vriesendorp	<i>De schaduw van Lupien</i>	Anne Fine	2300,00
Marja Waterman-Kroon	<i>De feiten spreken voor zich</i>	Brock Cole	3362,00
Emmy Weehuizen-Deelder	<i>Waarheid, durven of doen</i>	Annika Thor	2160,00

VERTALINGEN UIT HET RUSSISCH

Arie van der Ent	<i>Sonjetsjka</i>	Ljoedmila Oelitskaja	f 1335,00
	<i>De helden van het badhuis</i>	Efraim Sevela	7123,00
Wim Hartog	<i>De baai van Kara-Bogaz</i>	Konstantin Paustovskij	5100,00
Arthur Langeveld	<i>Mijn biecht</i>	Lev Tolstoj	1804,00
Aai Prins	<i>Concertuitvoering</i>	Nikolaj Dezjnev	6716,00
	<i>De koffer</i>	Sergej Dovlatov	2378,00

VERTALINGEN UIT HET SPAANS

Adri Boon	<i>Goed samen leven</i>	Fernando Savater	f 3485,00
	<i>Blijspel in Barcelona</i>	Eduardo Mendoza	6765,00
Elly Bovée	<i>Marianela</i>	Benito Pérez Galdos	4100,00
	<i>Onder vrouwen</i>	Alvaro Pombes	7544,00
Aline Glastra van Loon	<i>Noodweer</i>	Juan Manuel de Prada	7954,00
	<i>Mandala</i>	Pepa Roma	8118,00
	<i>Geen liefde meer</i>	Javier Marías	6560,00

VERTALINGEN UIT SCANDINAVISCH TALEN

Helene Biesheuvel, Mats

Keuls en Marijet Senders *Long John Silver*

Gerard Cruys *Stilte in oktober*

Elina van der Heijden

en Wiveca Jongeneel *De dochters van de schilder*

Elina van der Heijden en

Wiveca Jongeneel *Het engelenhuis*

Janke Klok *Zo ben ik niet, zo ben ik niet.*

Verzameld proza 1

Edith Koenders *Nooit rijk, nooit tevreden, nooit verliefd*

Bertie van der Meij *Huis van muziek*

Cora Polet *Comédia infantil*

Lucy Pyttersen en

Kim Snoeijs *Schaamte*

Paula Stevens *Het motief*

Björn Larsson f 12045,00

Jens Christian Grondhal 8118,00

Anna-Karin Palm 10176,00

Kerstin Ekman 8412,00

Kjell Askildsen 5494,00

Hans Christian Andersen 6970,00

Göran Tunström 10184,00

Henning Mankell 5667,00

Bergljot Hobaek Haff 14596,00

Herbjørg Wassmo 2952,00

VERTALINGEN UIT OVERIGE TALEN

Catherine Barel en

Arie Pos *Lissabon, een logboek*

Margreet Dorleyn *Het zwarte boek*

Robert Dorsman *Kikuyu*

Marko Fondse en

Hero Hokwerda *Barbaarse oden*

Alfred van der Helm en

Angela Rookmaaker *Een koude kermis*

Hero Hokwerda *Ascetica en Symposium (blz. 53 t/m 87)*

Het leven van Ismail Ferik Pasja

Riet de Jong-Goossens *Ik stamel Ik sterf*

De vrouw die haar verrekijker had vergeten

De geur van appels

Gerrit Komrij *Herakles*

Koos Kuiper *Mijn moeder*

Richard van Leeuwen *De vertellingen van duizend en een nacht 3/4*

Richard van Leeuwen en

Djûke Poppinga *Mottenballen*

Harrie Lemmens *De stad der blinden*

Ernestina

Karol Lesman *De witte raaf*

Siloam

Oer en andere tijden

José Cardoso Pires f 1482,00

Orhan Pamuk 13211,00

Etienne van Heerden 10250,00

Nasos Vayenás 3300,00

Pramoedya Ananta Toer 3036,00

Nikos Kazantzakis 1230,00

Rea Galanaki 3362,00

Eben Venter 8994,00

Marlene van Niekerk 3803,00

Mark Beher 4983,00

Euripides 820,00

Zhang Jie 2952,00

11111,00

Alia Mamdoeh 5904,00

José Saramago 8856,00

J. Rentes de Carvalho 7795,00

Andrzej Stasiuk 6970,00

Tomek Tryzna/Ryszard Janikowski 1640,00

Olga Tokarczuk 5330,00

Plato 2170,00

Plato 1654,00

Chariton 5354,00

Ivan Klíma 3712,00

Nagieb Mahfouz 5510,00

Ida Fink 4592,00

Wilhelm Dichter 5087,00

Mario Molegraaf en

Hans Warren

Verzameld werk 7. De Staatsman

Mario Molegraaf en

Hans Warren

Verzameld werk 8. Faidros

Emilie van Opstall

Chaireas en Kallirhoë. Een liefde

Irma Pieper

De verliefde koorddanser

Djûke Poppinga

Nieuw Caïro

Gerard Rasch

De wederopstanding van de bakker

Paard van God

Monique Soesman en

Maya Sutedja-Liem

De onheilskomeet

Hendrik van Teylingen

Uddhava gitā

Ruben Verhasselt

De grote vrouw

Open hart

Ahmad Tohari 3420,00

2529,00

Meir Shalev 11521,00

A.B. Yehoshua 11808,00

Willem Wilmink
Paul Wysman

Mariken van Nieumeghen & Elckerlijc
Schipbreuk

anoniem
Akira Yoshimura

f 574,00
4459,00

EREGELDEN

Ernst van Altena, Elisabeth Augustin, Alijd Brink, Thérèse Cornips, Miep Diekmann, Pierre en Simone Dubois, Gertie Evenhuis, Marko Fondse, F. ten Harmsen van der Beek, F.B. Hotz, Gerrit Kouwenaar, K. Lekkerkerker, Willem G. van Maanen, Tip Marugg, Hanny Michaelis, Marga Minco, Adriaan Morriën, Anne H. Mulder, Rob Nieuwenhuys, Ankie Peypers, Siegfried E. van Praag, B. Roest Crolius, Sjoerd van der Schaaf, Elvire Veenhuys-Spier, Simon Vinkenoog, Theun de Vries, Leo Vroman, Hans Warren, Aya Zikken

BIOGRAFIEPROJECTEN

<i>naam</i>	<i>project</i>	<i>bedrag</i>
Evelien Gans	Dubbelportret Jaap en Ischa Meijer	f 50.000
Anja van Leeuwen	Constant van Wessem	25.000
J.H.G.R. Molin	Adriaan Morriën	8.500
Murk Salverda	P.C. Boutens	50.000
Kees Snoek	E. du Perron	50.000

Bijlage 4

BALANS PER 31 DECEMBER 1999

	31-12-1999	31-12-1998
Vaste activa		
<i>Materiële vaste activa:</i>		
Gebouwen en terreinen (verbouwingskosten)	227.167	0
Inventaris en inrichting (inclusief software)	301.536	201.930
	528.703	201.930
<i>Financiële vaste activa:</i>		
Vordering op Stichting Het Schrijvershuis	0	50.000
	528.703	751.930
Vlottende activa		
<i>Vorderingen:</i>		
Overige vorderingen	43.657	54.645
Overlopende activa	56.394	
Subsidieverstrekkers	0	37.582
	100.051	92.227
Effecten	1.130.213	1.060.978
Liquide middelen	1.887.997	2.024.989
Totaal activa	3.646.964	3.930.124

	31-12-1999	31-12-1998
Eigen vermogen		
<i>Stichtingskapitaal</i>	100	100
<i>Algemene reserve</i>	2.821.428	2.284.992
<i>Overige reserves:</i>		
Reserve financiering Het Schrijvershuis	0	550.000
Reserve non-fictie beleid	105.000	75.000
Reserve intercultureel letterenbeleid	65.000	25.000
Reserve ontwikkeling nieuwe software	0	37.213
Reserve huisvesting	0	237.513
	2.991.528	3.209.818
Voorzieningen		
Pensioenen	0	150.634
Overige voorzieningen (procedures)	39.566	40.518
	39.566	191.152
Kortlopende schulden		
Schulden aan leveranciers	47.861	62.672
Belastingen en premies sociale verzekeringen	24.412	9.757
Overige schulden	543.597	456.725
	615.870	529.154
Totaal passiva	3.646.964	3.930.124

EXPLOITATIEREKENING OVER 1999

	1999	begroting 1999	1998
Baten			
Subsidie Ministerie OCenw:			
Basissubsidie	10.539.460	9.923.543	10.227.096
Incidentele subsidies	175.000	0	275.639
	10.714.460	9.923.543	10.502.735
Buitengewone baten	75.011	0	0
Lasten			
Beheerslasten:			
Personele lasten	752.869	670.000	647.607
Materiële lasten	630.766	530.000	543.144
	1.383.635	1.200.000	1.190.751
Activiteitenlasten	9.236.790	9.210.000	8.562.605
Som der lasten	10.620.425	10.410.000	9.753.356
Rentebaten en inkomsten uit beleggingen	162.663	100.000	168.998
Rentelasten en soortgelijke kosten			48.659
Saldo rentebaten en -lasten	162.663	100.000	120.339
Exploitatiesaldo	331.709	-386.457	869.718

KOSTEN SUBSIDIES VLAAMSE AUTEURS 1999

<i>subsidiesoort</i>	<i>bedrag</i>	<i>co-financiering</i>	<i>voor rekening Fvdl</i>
reisbeurzen	5.757	0	5.757
werkbearzen auteurs	548.591	209.244	339.347
aanvullende honoreringoorspronkelijk werk	132.500	55.169	77.331
aanvullende honorering literaire vertalingen	36.394	0	36.394
	723.242	264.413	458.829
cofinanciering Vlaanderen van Nederlandse aanvragen			124.682
			334.147

Stichting Fonds voor de Letteren
Het Schrijvershuis
Huddestraat 7
1018 HB Amsterdam
Tel. + 31(0)20 6235708
Fax + 31(0)20 6388659
e-mail: info@fondsvoordeletteren.nl

Amsterdam, oktober 2000

	Jaarverslag 1999 Stichting Fonds voor de Letteren
Beeldmerk	Charlotte Mutsaers
Foto's	Bob Bronshoff
Vormgeving	Nel Punt
Druk	Calff en Meischke
Bindwerk	Meeuwis

